

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра романських і германських мов

Кваліфікаційна робота здобувача вищої освіти ступеня «магістр»
на тему: «АДАПТАЦІЯ АРАБСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У
ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ»

Допущено до захисту
« » листопада 2019 року

Студентки групи Ммлф 02-18
факультету романської філології і перекладу
освітньо-професійної програми
Сучасні філологічні студії (французька мова і
друга іноземна мова): лінгвістика і
перекладознавство
за спеціальністю 035 Філологія
Алісвої Арзу Гюльоглан кизи

Завідувач кафедри
романських і германських мов

_____ Рубан В. О.
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук, доцент,
Єсипович Катерина Петрівна
(*науковий ступінь, вчене звання, ПІБ*)

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE DE L'UKRAINE
UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE KYIV
Département de langues romanes et germaniques

Mémoire de master en linguistique
sur le sujet : « L'ADAPTATION DES EMPRUNTS ARABES DANS LA
LANGUE FRANÇAISE »

Admis à soutenir
« » novembre 2019

Par l'étudiant(e) du groupe ММЛФ 02-18
de la faculté de philologie romane et de
traduction
du programme de formation professionnelle
Études philologiques contemporaines
(la langue française et la langue seconde):
linguistique et traduction
spécialité 035 Philologie
Arzou Aliyèva

Chef du département de
langues romanes et germaniques

_____ **Ruban V. O.**
(signature) (nom, prénom)

Directeur de recherche:
candidat ès lettres, maître de conférences
Yesypovych K. P.
(*grade, titre universitaire, nom, prénom*)

Échelle nationale _____
Quantité de points _____
Note ECTS _____

АНОТАЦІЯ

Мова – це засіб нашого спілкування, та інколи її використовують, не приділяючи достатньої уваги походженню її лексики. Звичайно, при вивченні будь-якої мови необхідно спиратися на вивчення її історії, лексикології та граматики, зокрема морфологічного та синтаксичного аспектів. Французька мова знаходиться у постійному розвитку. Вона збагачується завдяки іншим мовам. Тісний взаємозв'язок французької та арабської мов залежить від економічних та політичних відносин між Францією та арабськими країнами та, насамперед, цей зв'язок існує завдяки міграційним процесам, які постійно відбуваються на території Франції.

Під час написання роботи використані такі теоретичні методи дослідження, як порівняльний та описовий методи, спрямовані на вивчення особливостей кожної з двох мов окремо та для визначення впливу однієї мови на іншу. Мета нашого дослідження полягає у відстеженні впливу арабізмів на сучасну французьку мову. Для досягнення поставленої мети ми спиралась на історичний фактор впливу арабських запозичень на французьку мову, встановили основні шляхи проникнення арабізмів у французьку мову та виявили механізми інтеграції арабської мови у французьку. Аналізуючи різні сфери, в які потрапили арабізми, було виявлено, що у молодіжному французькому слензі достатня кількість арабських запозичень. Включення даних слів у звичайні словники свідчить про їх міцне закріплення у мові.

Результати дослідження показують, що запозичення обумовлені економічними, політичними та культурними зв'язками між країнами. Арабські запозичення є численними у французькій мові, і, дійсно, існує багато сфер їх використання, починаючи від одягу і закінчуючи релігією. При використанні запозичень важливо те, щоб мова не втрачала свій власний лексичний запас слів.

Ключові слова: запозичення, арабізм, історичні та кількісні зв'язки, класифікація, адаптація, сленг.

SOMMAIRE

INTRODUCTION	5
CHAPITRE 1. LES EMPRUNTS LINGUISTIQUES. LES PARTICULARITES DE LA LANGUE ARABE	9
1.1 Des emprunts linguistiques.....	9
1.2 Les causes et les types des emprunts	11
1.3 Langues arabes et pays arabophones	14
1.4 Les signes de l'écriture des mots arabes.....	18
1.4.1 Signes-phonèmes consonnes.....	19
1.4.2 Signes-phonèmes voyelles.	19
1.4.3 Doubles voyelles (tanwin).....	20
1.4.4 Signes diacritiques.....	20
1.4.5 Chiffres.....	21
1.5 Des liens historiques et culturels des Français avec les Arabes	22
1.6 Arabisme dans le monde entier	27
1.7 Le problème de la classification des arabismes.....	32
Conclusion au chapitre 1	34
CHAPITRE 2. FONCTIONNEMENT DES ARABISMES DANS LA LANGUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE	37
2.1 Méthodologie des recherches des arabismes	37
2.2 Les arabismes dans la langue française contemporaine et leur rôle.....	40
2.2.1 L'adaptation phonétique.....	40
2.2.2 L'adaptation graphique.	41
2.2.3 L'adaptation morphologique.	42
2.2.4 L'adaptation sémantique..	42
2.2.5 Le discours de jeunes français.....	42
2.5 Les intermédiaires des emprunts arabes dans la langue française.....	46
2.6 Aspect phonétique des arabismes dans le français	51
2.7 Le vocabulaire de la vie quotidienne	53
2.7.1 Les contacts commerciaux.	58

	4
2.7.2 Gens et leurs professions.....	60
2.7.3 Les vêtements.....	62
2.7.4 Religion.....	63
2.7.5 Lexique culinaire.....	63
2.7.6 Lexique de la musique et des arts.....	65
2.7.7 Equipement de la maison.....	66
2.7.8 Lexique de guerre.....	67
2.7.9 La nature.....	67
2.7.10 La science.....	68
2.8 Les mots arabes dans la communication informelle : les arabismes dans l'argot.....	69
2.9 Les mots arabes dans les chansons françaises.....	72
Conclusion au chapitre 2.....	76
CONCLUSION.....	78
BIBLIOGRAPHIE.....	81
DICTIONNAIRES.....	84
SOURCES D'ILLUSTRATIONS.....	84
ANNEXE 1.....	86
ANNEXE 2.....	88

INTRODUCTION

Le niveau lexical du système linguistique est le plus ouvert à l'innovation. Le vocabulaire de la langue change, enrichit et reflète dans son développement une certaine période historique de l'évolution de la société. Dans le cadre du sous-système lexical, différents processus fonctionnent en permanence : des néologismes apparaissent, les significations des lexèmes s'élargissent et se resserrent, le dictionnaire s'enrichit en empruntant d'autres langues. Emprunter est un processus typologiquement universel. C'est inhérent à toutes les langues. C'est pourquoi le sujet de l'emprunt est important et pertinent, car le linguiste dispose toujours de suffisamment de matériel de recherche.

Les contacts linguistiques sont à la base de l'émergence de nombreux processus innovants dans les systèmes de langues de contact. Le processus d'emprunt en est un. D'une part, l'emprunt est causé par le besoin de nomination dans le cas du besoin de nommer de nouveaux phénomènes et objets apparus à la suite de contacts et de mélanges de cultures. D'autre part, l'expérience sociale des peuples en conquête et des peuples conquis est en train de s'étendre et l'emprunt est un effort dans les actes de communication [38]. Dans le système d'une langue, en empruntant des mots d'une langue, ceux-ci passent dans une autre langue, comblant ainsi les lacunes formées.

Le problème dans le cadre duquel l'étude est menée et conditionné par des changements de la langue française en France résultant de la colonisation des pays du Maghreb et de la migration ultérieure de la population du Maghreb en France, dont le nombre augmente chaque année en raison de l'émergence de nouvelles générations. Les Maghrebins vivant en France se situent entre la culture française et la culture du pays de leurs ancêtres, ce qui affecte la formation du dialecte franco-maghrébin. L'étude analyse également la variante de la langue française qui fonctionne dans les pays du Maghreb en termes d'emprunt de vocabulaire arabe.

L'actualité du travail est déterminée par la nécessité de la recherche des voies de l'influence de la langue et de la culture arabe dans le français ; par ses problèmes, concentrés dans la zone d'intérêt de la linguistique de contact et de la variantologie. La problématique a été réactualisée au cours de dernières années dans le contexte de

l'intérêt particulier vers l'étude de l'apparition des emprunts arabes dans le français. L'étude est conditionnée par l'identification de signes stables d'une langue emprunteuse et à des facteurs sociolinguistiques qui en déterminent la spécificité, ce qui est intéressant à la fois pour la mise en place de sections instables du système linguistique dans son ensemble et pour la description complète encore manquante du processus d'emprunt du vocabulaire arabe dans la langue française. Ce travail propose une étude des emprunts arabes et de leurs fonctions dans une langue basée sur du matériel moderne. Ce travail est également une tentative pour identifier les caractéristiques de la formation de mots argot basée sur des emprunts en arabe.

L'objet de l'étude est l'emprunt arabe dans la langue française de la France. **Le sujet** de cette étude est la spécificité sociolinguistique des unités lexicales arabes empruntées à la langue française de la France. **Le but d'étude** est de montrer l'influence des arabismes sur le français contemporain. On va observer comment ces emprunts fonctionnent en français contemporain. L'objectif implique **les tâches suivantes** :

- étudier la conditionnalité historique de l'entrée des arabismes dans la langue française de la France ;
- procéder à une classification thématique des emprunts arabes dans la France ;
- déterminer les caractéristiques d'adaptation des arabismes empruntés dans les versions françaises et maghrébines standard de la langue française ;
- mettre en évidence les causes et les conditions des transformations comme le résultat des emprunts ;
- identifier la source des nouveaux emprunts arabes dans la langue française en France ;
- établir le degré de familiarité du français natal aux emprunts à la langue arabe ;
- comparer le fonctionnement du vocabulaire étudié dans la langue française.

Le but et les tâches du travail ont déterminé le choix des **méthodes** de la recherche :

- la méthode comparative pour apprendre les particularités de chaque langue ;
- la méthode descriptive pour établir la typologie des moyens d'influence.

Les résultats du travail ont été présentés lors de la conférence scientifique « L'Ukraine : le dialogue des langues et des cultures » en 2019.

Les données empiriques de l'étude sont les descriptions lexicographiques des emprunts arabes en français, le fonds aphoristique et parétique, ainsi que le vocabulaire lexical de la presse, de la musique et du discours parlés français moderne.

La nouveauté scientifique du travail est qu'il a étudié le fonctionnement des arabismes dans la langue française moderne de la France, y compris la langue parlée de la jeunesse ; a exploré en détail de nombreux domaines d'utilisation des emprunts arabes en français, leur fréquence d'utilisation et leurs propriétés évaluatives.

L'importance théorique réside dans le développement ultérieur de la théorie des contacts linguistiques en termes de détermination du statut d'une langue emprunteuse, de caractérisation du processus d'emprunt dans une langue non apparentée, en révélant les lois régissant la formation de variantes de la langue française.

L'importance pratique du travail tient au fait que ses principales dispositions peuvent être introduites dans le processus éducatif universitaire et utilisées dans des cours magistraux en lexicologie, en linguoculturologie, dans un certain nombre de cours spéciaux et de séminaires spéciaux en études de la langue arabe ou la langue française. Les résultats de l'étude peuvent être utilisés dans la préparation d'outils pédagogiques et de dictionnaires.

La nature du matériel à l'étude et les tâches du travail ont déterminé la composition du travail, qui consiste en une introduction, deux chapitres avec des conclusions pour chacun d'eux, une conclusion, la bibliographie et des annexes. Dans l'introduction, une description générale du travail est donnée, l'actualité du choix de l'objet et du sujet de la recherche est expliquée, les principaux buts et objectifs sont indiqués, les méthodes d'étude du problème sont indiquées, la nouveauté scientifique, la signification théorique et pratique du travail sont notées.

On a structuré le texte en deux parties. La première partie comprend les chapitres théoriques. La deuxième partie pratique présente une analyse linguistique.

La première partie théorique contient les informations sur la langue arabe. Il traite de la nature des emprunts, des spécificités et de leur classification, des adaptations de

mots arabes dans le monde entier, décrit les liens historiques et culturels entre la France et le monde arabe. Les rapports historiques entre les Arabes et les Français avec les échanges lexicaux réciproques concluent la première partie.

La deuxième partie est introduite par le chapitre sur l'intégration et l'adaptation des mots arabes dans le système grammatical français. L'emprunt de la langue arabe au français est analysé au niveau pratique, décrit l'aspect phonétique et la culture matérielle de l'emprunt.

CHAPITRE 1. LES EMPRUNTS LINGUISTIQUES. LES PARTICULARITES DE LA LANGUE ARABE

1.1 Des emprunts linguistiques

L'un des traits caractéristiques du développement de la civilisation est, d'une part, la tendance au rapprochement des sociétés, la mondialisation économique et sociale et, d'autre part, la conscience et la culture de leurs propres identités régionales et ethniques, qui sont plus apparentes lorsqu'elles interagissent avec des cultures étrangères.

Les problèmes de la communication interculturelle deviennent particulièrement graves, dans le cadre desquels les contacts des locuteurs de différentes cultures et langues sont pris en compte, dans lesquels la langue est le principal attribut de l'identité.

L'emprunt est un élément d'une langue étrangère (mot, morphème, construction syntaxique), transféré d'une langue à une autre à la suite de contacts linguistiques, ainsi que du processus de transition d'éléments d'une langue à une autre. L'emprunt fait partie intégrante du processus de fonctionnement et du changement historique de la langue, l'une des principales sources de reconstitution du vocabulaire [17].

Le terme « emprunt » a été introduit dans la linguistique par W. Weinreich, puis utilisé par A. Martine pour décrire le processus d'interaction de différentes langues, quels que soient leur similarité, leur niveau de connaissance des personnes parlant cette langue et leur affiliation sociale [17].

La question de la définition du terme « emprunt linguistique » est toujours discutable. Il existe l'explication généralement acceptée qui indique que c'est un mot ou des groupes de mots qu'on emprunte à une autre langue. Il n'est pas traduit d'une langue d'accueil à une autre langue, il simplement s'adapte aux règles phonétiques, morphosyntaxiques et prosodiques de la langue d'arrivée.

Selon le dictionnaire *Le Robert de 2010* [50] (1826 (Ling.) acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé. *Emprunts à l'anglais – anglicisme ; aussi américanisme, canadianisme, germanisme, hispanisme, italianisme, latinisme* [50].

Dans le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (1994, Larousse) [49], on trouve la définition suivante : *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistiques qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts* [49].

Le processus de l'adaptation de l'emprunt n'est pas assez difficile. Ce phénomène commence à réaliser pendant des contacts, de la communication entre les langues et entre les personnes. D'abord ce mot ou cette expression est utilisé(e) par un locuteur ou un groupe, puis une partie du vocabulaire pénètre dans la langue et une partie disparaît.

Cependant, il existe des langues intermédiaires et dans ce cas le mécanisme peut être un peu complexe. Le mot ou l'expression passe ici plus de deux langues : il (elle) doit passer d'une langue d'accueil à une langue d'arrivée par autre langue : par exemple, « azur » vient du latin médiéval (*lazurus*) au XI^e siècle, par l'arabe (*lâzaward*) qui l'avait emprunté au persan (*lâdjavard*) [36].

C'est intéressant qu'il y a des cas quand une langue emprunte un mot de l'autre langue mais ce mot a déjà emprunté de la même première langue à une deuxième langue et comme résultat nous avons une sorte de cycle de mots dans les langues, par exemple : une phrase française *conter fleurette* devient du verbe anglais *to flirt*, mais ce dernier mot (*to flirt*) vient du mot français *flirter* à l'anglais [27].

La raison de la création de vocabulaire est liée au fait que tous les changements en cours et reconnus par la société nécessitent et reçoivent une conception de vocabulaire appropriée sous la forme d'un processus de nomination. La consolidation de l'innovation en vocabulaire est mixte. Nombre d'entre eux, ainsi que la diachronie, peuvent ne pas être acceptés par le système linguistique, mais au moment de leur apparition et de leur utilisation par la société, ils reflètent à un degré ou à un autre le fait des changements constatés par la conscience individuelle et collective.

La langue réagit activement aux changements sociaux. C'est l'une des manifestations de la détermination sociale de la langue, dans laquelle la société a un impact significatif sur l'état de la langue.

Dans la plupart des cas, les mots empruntés entrent dans la langue comme moyen

de proposer de nouvelles choses et d'exprimer des concepts auparavant inconnus. Peut-être que l'image du monde reste légèrement modifiée, changeant la façon dont elle est affichée dans la langue.

Pourquoi on remplace un moyen d'expression par un autre? L'une des raisons les plus courantes est le prestige d'une langue par rapport à une autre et l'ampleur de sa distribution. C'est exactement ce qui s'est passé dans l'Angleterre médiévale lorsque, en raison du développement des relations économiques entre les différentes régions du pays, le dialecte londonien était très répandu. Les marchands se sont rendus à Londres pour acheter des marchandises, ont entendu le discours de Londres et ont essayé d'imiter les marchands londoniens, non seulement pour leurs affaires mais aussi pour leur langage. Partant de chez eux et se vantant d'être allés à Londres, ils continuèrent à copier le discours des Londoniens. Au fil du temps, l'idée a été ancrée dans l'esprit des gens que tout ce qui a trait à Londres, y compris son dialecte, est prestigieux. Ainsi, le dialecte londonien s'est répandu dans tout le pays et il était considéré comme prestigieux de le parler.

En général, les emprunts s'adaptent aux règles phonétiques, morphologiques, syntaxiques, et prosodiques de la langue d'arrivée. En plus, ce phénomène conduit à la dérivation (procédé qui consiste à former de nouveaux mots en modifiant le morphème par rapport à la base [...]), par exemple, *jogger* à partir de *jogging* [27].

Certaines personnes pensent que l'emprunt linguistique, c'est un mauvais phénomène, parce que la langue perd sa force, mais nous devons être capable de voir les choses sous un angle différent, il y a des avantages. Donc, grâce aux emprunts, les langues traitent avec les unes avec les autres et élargissent leurs vocabulaires.

1.2 Les causes et les types des emprunts

Il faut commencer par la clarification que le développement de la société, le progrès de la science et de la technique demandent ce processus comme l'emprunt linguistique. Parfois les langues empruntent les mots des langues plus prestige et populaire dont l'économie est de haut niveau et la vie des gens est plus moderne. Les

gens souvent veulent de la nouveauté, d'être à la mode, ce pourquoi ils essaient d'utiliser les mots-emprunts de l'autre langue et puis la partie de ces mots restent dans la langue d'accueil comme les emprunts.

On peut nommer beaucoup des autres causes essentielles des emprunts linguistiques. Par exemple, c'est l'autre culture. Quand les deux nations différentes communiquent, ils prennent les choses différentes les unes des autres et comme résultat les mots – les noms de ces choses – viennent avec leurs possesseurs à la langue d'arrivée.

L'autre cause est les guerres, la colonisation et le commerce. Grâce à la situation géographique, les voisins de la France : la Grande-Bretagne, l'Allemagne, l'Espagne, les Pays-Bas et l'Italie, ont donné beaucoup de mots au français.

On peut aussi distinguer telles causes comme les conditions socio-historiques, particulièrement politiques et économiques. Par exemple, l'anglais a accepté trop de mots d'origine française, dans ce cas la raison de cette acquisition, c'est le fait historique les Vikings scandinaves qui devenus des Normands se sont francophonisés avant de conquérir l'Angleterre en 1066 après une invasion militaire [22].

En revanche, l'anglais a devenu la langue prestigieuse et a commencé à intégrer son vocabulaire dans d'autres langues. C'est la loi de la nature, les langues faibles absorbent plus d'emprunts que les langues fortes, qui prospèrent tant sur le plan économique que sur le plan de la vie sociale.

Cependant, il n'est pas vrai de penser que l'emprunt remplit nécessairement la « place vide » dans le système de langage ou remplace complètement et de manière irrévocable l'élément « propre » et primordial. Dans les cas quand des raisons extralinguistiques d'emprunt sont douteuses, il est nécessaire d'assumer l'influence d'une langue sur une autre avec une extrême prudence, car l'influence de facteurs externes et internes sur l'évolution de la langue est ambiguë et fait encore l'objet de discussions [15].

Des raisons linguistiques internes peuvent être dues à l'apparition d'une langue étrangère. Ainsi, un mot emprunté est généralement plus facile à s'enraciner dans la langue, si le système lexical de cette dernière a une sorte de condition préalable à

l'emprunt. L'emprunt d'un mot étranger peut être dû à la tendance à éliminer la polysémie du mot d'origine, ce qui simplifie sa structure sémantique. De plus, l'emprunt peut être provoqué par la nécessité de différencier les significations, de transférer de manière plus adéquate la structure cognitive, son influence sémantique et parfois son utilisation stylistique. Lorsqu'on compare les langues natives et non natives, la portée du concept de notion étrangère semble généralement plus petite et présente des limites plus claires. De plus, cette unité lexicale peut sembler plus expressive que l'unité de la langue maternelle.

Parallèlement à l'interaction des causes des plans externes et internes, il est nécessaire de noter un autre groupe de raisons pouvant avoir un impact sur le processus d'emprunt. Ce sont des raisons psychologiques. Un nouveau lexème inhabituel provoque souvent une réaction d'imitation. Il devient à la mode, est utilisé souvent et de manière obsessionnelle. La seule raison de son utilisation est l'attractivité. L'inverse de l'adoption de nombreux lexèmes de langues étrangères est l'affaiblissement non seulement de l'identité sociale en général, mais de l'identité ethnique en particulier [29]. L'abaissement du statut ethnosocial de la population dans la nouvelle réalité sociale peut provoquer un appel à l'expérience d'autres entités ethniques, plus performant et plus attrayant. L'utilisation de lexèmes de langues étrangères, la préférence qui leur est donnée d'utiliser des expressions primordiales élève psychologiquement le statut du locuteur, donnant une représentation, même illusoire, de leur signification de sentiment d'appartenir à un groupe fort et de haut rang. Le problème revêt un autre aspect : l'utilisation des mots empruntés « comme option pour introduire la modernité ». De nombreux représentants des professions publiques soulignent leur connaissance des langues étrangères en général et des mots étrangers dans le domaine professionnel en particulier [29].

Ainsi, dans les sciences philologiques, une grande attention est donnée à l'étude des emprunts. Les emprunts sont considérés dans le cadre de la linguistique tels que la sociolinguistique, la psycholinguistique, la linguistique cognitive. Les scientifiques n'ont pas une opinion unique dans l'interprétation de ce terme.

En différenciant les types d'emprunts, on peut réfléchir aux critères d'admissibilité

d'un emprunt fait en français, ce processus nous donne la possibilité de mieux connaître l'origine du mot et son histoire du développement.

Il existe trois types d'emprunts lexicaux :

1. l'emprunt direct ou intégral : on emprunte un mot ou un groupe de mots sans modification (staff, jogging, shopping, etc.) et avec adaptation phonétique ou orthographique : *démotion, cafétéria, boléro, cannelloni* [23].

2. le faux emprunt : on croit que le mot est issu d'une langue à cause de la forme pareille, mais c'est la faute, par exemple, le mot *tenissman*, mail en anglais on utilise *tennis player*.

3. le calque : le mot ou l'expression est traduit, plus ou moins fidèlement, dans la langue d'arrivée : *lune de miel* < « *honeymoon* ». Le calque a trois sous-catégories : le calque sémantique (un sens d'origine étrangère est ajouté à la langue d'arrivée), par exemple, *gradué* < *graduate*, *gratte-ciel* < *skyscraper* ; le calque morphologique (la traduction du sens étranger à une langue acceptée d'une forme littérale, par exemple, *finaliser* < *to finalize*, *supermarché* < *supermarket*) ; et le calque phraséologique, par exemple, *contre la montre* / *against the watch* [23].

4. l'emprunt hybride : on emprunte un sens d'un mot en acceptant seulement une partie de la forme du mot / de l'expression emprunté(e), par exemple, *coach* de vie.

1.3 Langues arabes et pays arabophones

L'arabe est une langue de la famille des langues sémitiques parlée par près de 375 millions de personnes. La distribution et l'évolution de la langue arabe sont causées par la naissance de la religion de l'islam et la diffusion du Coran.

L'arabe est une langue la plus parlée au Proche-Orient et en Afrique du Nord. C'est une langue officielle dans une vingtaine de pays.

On distingue trois formes principales de la langue arabe :

1. l'arabe classique ou la langue du Coran ;
2. les dialectes locaux ;
3. l'arabe standard moderne [13].

L'Arabe classique est une langue utilisée pour écrire le Coran et certainement appartient au monde plus ou moins ancien, et il s'appelle aussi « Arabe du Coran ». Cette langue est largement utilisée dans les sphères religieuses pour la prière, discussions sur les questions islamiques.

Il faut souligner que dans certaine mesure on doit diviser ces deux noms de la langue (classique et coranique) parce que l'Arabe du Coran ne ressemble pas à l'Arabe classique par sa rhétorique toute particulière, et ce n'est pas facile à comprendre et traduire l'arabe du Coran. Néanmoins, ces deux langues ont beaucoup de similitudes de point de vue syntaxique et lexicaux [13].

Les dialectes locaux sont des langues parlées au quotidien dans les pays arabes. Ils ont apparu comme le résultat de la division de la langue arabe du VIIe siècle et du confluent des peuples des langues sudarabiques, berbères, africaines, etc. Ces dialectes locaux sont nombreux et ils sont parlées sur les territoires suivants : de l'Iraq jusqu'au Maroc, à travers la Syrie, le Liban, la Jordanie et l'Arabie, par le sud de la Méditerranée. Néanmoins, tous ces dialectes sont proches les uns aux autres et les différents peuples comprennent mutuellement l'un l'autre sans obstacle. Ces dialectes divisent en quelques groupes :

1. les dialectes arabes, parlés dans la Péninsule arabique : dialectes du Golf, dialecte du najd, yéménite ;
2. les dialectes maghrébins : algérien, marocain, tunisien, hassaniya de Mauritanie ;
3. les dialectes proche-orientaux : égyptien, soudanais, syro-libano-palestinien, irakien (nord et sud) ;
4. la langue maltaise est également considérée comme un dialecte arabe [13].

Les dialectes les plus parlés en France soit par citoyens français, soit par résidents étrangers sont les formes libanaise, égyptienne, syrienne et en particulier la forme maghrébine (LC 30.10.2019).

La troisième forme de la langue arabe est l'ASM (l'arabe standard moderne). C'est la langue la plus connue dans le monde et utilisée par les gens, une langue écrite et de l'administration. On parle cette langue dans les établissements d'enseignement, agences gouvernementales, dans les médias officiels et dans tous types de communication non

spontanée. C'est une langue écrite de tous les pays arabophones, une langue retenue comme la langue officielle.

L'arabe parlé moderne est divisé en 5 groupes de dialectes, qui sont en réalité des langues distinctes d'un point de vue linguistique:

- Groupe de dialecte du Maghreb ;
- Arabe égypto-soudanais ;
- Arabe syro-mésopotamien ;
- Groupe de dialectes arabiques ;
- Groupe dialecte d'Asie centrale [13].

Le Maghreb appartient au groupe occidental, les autres dialectes appartiennent au groupe oriental de langues et dialectes arabes.

La langue littéraire (dans les études en arabe occidental utilise le terme - la langue arabe standard moderne) – une seule. L'arabe littéraire unit le vocabulaire de nombreuses choses du monde moderne ou de la science, mais dans certains pays arabes, il est rarement utilisé dans les discours parlés.

Les dialectes arabes de différents pays sont très différents les uns des autres et ne sont souvent pas compris par leurs locuteurs. Films, télévision, journaux, etc. pour la plupart dans tous les pays arabes en arabe littéraire [8].

L'islam et, surtout, le Coran, ont été un facteur d'unification pour le développement d'une langue littéraire commune, qui a joué le rôle de koinè pour des locuteurs de divers dialectes. En prenant l'exemple de la langue maltaise, nous pouvons clairement retracer le rôle de l'Islam dans la formation de la langue. À Malte, où le christianisme domine et non l'islam, l'un des dialectes du Maghreb est depuis longtemps devenu une langue maltaise distincte.

Pendant des siècles, la langue a constamment changé, ce qui n'a cependant eu que peu d'effet sur la lettre, car les voyelles courtes, sauf dans le Coran, ne sont pas écrites dans le texte. L'arabe classique (haut) aujourd'hui n'est pas la langue maternelle des Arabes. Cependant, aujourd'hui, avec un vocabulaire modifié, il est utilisé dans presque tous les journaux et livres, à l'exception de la Tunisie, du Maroc et d'une partie de l'Algérie, où l'arabe partage le rôle de la langue littéraire avec le français. L'anglais est

souvent utilisé dans la littérature scientifique et technique d'autres pays arabes, là où le vocabulaire nécessaire n'est pas disponible.

La synonymie, la polysémie des mots et l'homonymie sont largement développées en langue arabe. Les principales méthodes de formation des mots sont les suivantes : morphologique – selon les modèles et les formules de formation des mots, syntaxique et sémantique. Il existe également des mots empruntés de l'araméen, du grec et de nombreux termes modernes de l'anglais.

La Ligue des États arabes est fondée en Égypte le 22 mars 1945 en regroupant les pays arabophones. Les fondateurs sont l'Égypte, l'Irak, le Liban, l'Arabie Saoudite, la Syrie, la Transjordanie et le Yémen. Maintenant ce groupement consiste de 22 membres. Il existe quatre branches principales qui gèrent cette Ligue : le sommet des chefs d'État, le Conseil des ministres, les comités permanents et le Secrétariat général dirigé par Ahmed AboulGheit depuis 2016 [8].

Au Proche-Orient, la majorité de la population parle l'arabe comme la langue maternelle. En Syrie et en Irak l'arabe est la langue la plus parlée (plus de 80% de gens). Au Liban, en Jordanie, en Arabie Saoudite, au Yémen, au Koweït, au Qatar, en Oman, au Bahreïn, dans les Émirats arabes unis la langue arabe est la seule langue utilisée. On peut faire la conclusion que près de 90 millions de personnes parlent l'arabe comme la langue maternelle [8].

Sur le continent africain, on utilise aussi l'arabe. L'Égypte, la Lybie et la Tunisie sont les pays où tous les gens parlent l'arabe.

On trouve aussi les minorités arabophones, les peuples y sont souvent bilingues. Ils se placent dans les pays où la religion principale est l'islam, ainsi en Europe et en Amérique du Nord. On les note aussi au Tchad (28 % de la population) et en Israël (33 % de la population).

L'Iran, la Turquie, la Djibouti, la Somalie, le Mali, le Niger, le Sénégal, l'Afghanistan et le Tadjikistan entrent dans la liste des pays où on peut trouver ces minorités arabophones. Donc, on compte environ 15 millions de locuteurs de ces minorités.

1.4 Les signes de l'écriture des mots arabes

Selon les règles, nous écrivons de droite à gauche en arabe. L'alphabet arabe est utilisé exclusivement pour la langue arabe. Bien qu'on parle souvent de l'alphabet, c'est le plus probable abjad [43, p. 281].

Chaque mot de l'alphabet arabe a une valeur numérique spécifique. De plus, chaque lettre arabe a une valeur numérique spécifique, c'est-à-dire qu'un chiffre peut être exprimé par une lettre et inversement. Ainsi, chaque mot, en plus de sa signification littérale, a une valeur numérique. Sur cette base, il est possible de produire un codage de mots et divers calculs. Ce système est une façon mnémotechnique de classer les lettres de l'alphabet arabe, avec lesquelles les 28 lettres sont regroupées en huit mots, ce qui facilite leur mémorisation [10].

Abjad était souvent utilisé dans la littérature persane et turque pour marquer des dates historiques mémorables, telles que la capture de Constantinople par les Turcs ottomans et l'annexion de Bagdad à L'Empire ottoman.

Le système d'écriture des lettres arabes, contrairement à la grande majorité des autres langues, est une « ligature », chaque lettre étant connectée à des lettres adjacentes dans les mots. Comme nous pouvons le constater, les lettres peuvent également être liées entre elles dans les langues russe et européenne, mais cela se produit lorsque vous écrivez à la main, tandis que les lettres de l'alphabet arabe constituent le lien entre toutes les orthographes, à la fois dactylographiées et manuscrites.

L'alphabet arabe a également été utilisé (ou est encore utilisé) pour écrire d'autres langues du domaine islamique, sans aucune affinité avec la langue arabe. Ainsi, cet alphabet est utilisé par de nombreuses langues indo-européennes telles que le persan, le kashmiri, le sindi, l'ourdou et le kurde. Certaines langues africaines, telles que le swahili, le hausa et le somalien, ont été écrites sur des adaptations de l'alphabet arabe avant d'être écrites en alphabet latin.

L'un des faits caractéristiques des langues sémitiques, en particulier de l'arabe, est la prédominance des consonnes : les racines sont purement des consonnes et les voyelles ne jouent que le rôle secondaire des dérivés et des éléments de flexion.

1.4.1 Signes-phonèmes consonnes. Il est intéressant de noter que, selon l'emplacement de la lettre : au début du mot, au milieu ou à la fin, la forme de la lettre change (Annexe 1). Comparé au français, qui a beaucoup de voyelles, l'arabe est riche en consonnes. Chaque lettre arabe désigne une consonne. Ainsi, le système d'écriture arabe est basé sur l'image écrite de consonnes seules et les voyelles qui composent le mot sont reconstituées par le lecteur au cours du processus de lecture, en fonction du sens du mot et de son rôle dans la phrase. Les lettres de l'alphabet arabe se caractérisent par le fait que chacune d'entre elles a, en fonction de sa position dans le mot, plusieurs styles : indépendant, initial, moyen et final. Le caractère de la lettre dépend de sa connexion des deux côtés avec les parties du mot donné ou seulement de la droite. Sur les 28 lettres de l'alphabet, 22 sont reliées des deux côtés et ont quatre formes d'écriture, les 6 autres ne sont que sur la droite, n'ayant que deux formes d'écriture. Fait intéressant, le son occlusive bilabial / b / n'a pas le sourd correspondant / p / ; et réciproquement, le son fricative labiodentel muet / f / n'a pas le son correspondant / v /. En général, le locuteur assimile le phonème étranger en un phonème similaire situé au même point d'articulation. Ainsi, / p / devient / b / dans *ṭraboblik*, et / v / transforme à / f / in *fagu*, *fisṭa* [10].

1.4.2 Signes-phonèmes voyelles. En ce qui concerne les voyelles (Annexe 2), des signes spéciaux sont utilisés pour leur désignation - voyelles (en arabe حَرَكَاتٌ). Ce sont trois caractères utilisés pour afficher les voyelles « a », « i », « u ». Cependant, la prononciation des trois voyelles de la langue arabe n'est pas limitée. Si nous écoutons l'arabe, nous pouvons entendre d'autres voyelles. Cette circonstance est due au fait que la prononciation de chacune des trois voyelles peut varier dans les limites des sons qui lui sont compatibles. Ainsi, la prononciation de « a » dans la plupart des cas a un son proche de « ε » en prononçant avec des consonnes « douces », ainsi qu'un son en forme de « o » avec des consonnes prononcées fermement et en syllabes diphtongées avec la lettre و et le signe « sukūn ». Le son « i » peut être converti en d'autre son lorsqu'il est utilisé avec des consonnes prononcées, par exemple, dans le mot *طِفْلٌ* [tafl] – un enfant, où la lettre ط représente une consonne « t ». En ce qui concerne le

son « u », sa prononciation reste généralement inchangée dans la langue arabe classique, mais pour être complet, il convient de préciser que ce son peut être remplacé par le son « o » dans les dialectes de la langue arabe [10].

En plus des 3 voyelles principales, il en existe trois variétés, appelées « tanwīns » (de l'arabe. تَنْوِينٌ). En fait, ce sont les mêmes voyelles, mais elles sont écrites doublées à la fin des mots lors de la flexion nominale. En outre, il existe trois autres signes – « sukūn », ce qui signifie l'absence de voyelle dans la lettre, le signe « shadda » – signifie le doublement de la consonne, ainsi que le signe « hamza », dont le rôle est de séparer les deux voyelles, par exemple, comme si nous avions lu le mot « coordination », séparant les deux voyelles « o » avec une courte fermeture de la gorge, comme ceci : « co-ordination » [10].

1.4.3 Doubles voyelles (tanwin). Selon la grammaire arabe, la voyelle à la fin d'un mot peut être brève ou doublée.

Tableau 1.1 Les doubles voyelles

Formes	Symboles
◌ْ◌ْ	An
◌◌◌◌	Oun
◌◌◌◌◌◌	In

Pour le tanwin avec fatha on rajoute un deuxième trait à la fatha un alif (ا) ce qui nous donne le son « ane » (اَ = bane). Pour le tanwin avec damma on rajoute un deuxième petit waw à la damma ce qui nous donne le son « un » (اُ = boun). Pour le tanwin avec kasra on rajoute un deuxième trait à la kasra ce qui nous donne le son « ine » (اِ = bine) [12].

1.4.4 Signes diacritiques. Lorsqu'une voyelle suit une consonne (brève ou longue), une vocalisation est placée sur la consonne correspondant à la voyelle suivante. Si cette voyelle est longue, elle est également indiquée par la lettre qui suit la consonne.

S'il n'y a pas de voyelle après la consonne (avant la consonne suivante ou à la fin du mot), le sukūn est alors placé dessus.

Lorsque le texte est entièrement lu (par exemple, dans le Coran), chaque lettre indiquant la consonne doit comporter l'un des 4 caractères énumérés ci-dessous. Ces vocalisations ne peuvent pas contenir de lettres indiquant l'allongement des voyelles.

Fatha

La ligne au-dessus de la lettre (ـَ, fatha) indique le son a. La lettre d'extension correspondante est ا (aliph).

Kasra

La ligne sous la lettre (ـِ, kasra) indique le son « i ». La lettre d'extension correspondante est (ya ').

Damma

Le crochet situé au-dessus de la lettre (ـُ, damma) désigne le son « u ». La lettre d'extension correspondante est و (wow).

Sukūn

Le cercle au-dessus de la lettre (ـْ, sukūn) indique l'absence de voyelle [12].

1.4.5 Chiffres. Depuis le VIII^e siècle, un système de nombres décimaux positionnels avec des nombres indiens modifiés a été utilisé pour enregistrer les nombres dans la langue arabe. Les chiffres sont écrits de gauche à droite : « 1 » ١, « 2 » ٢, « 3 » ٣, « 4 » ٤, « 5 » ٥, « 6 » ٦, « 7 » ٧, « 8 » ٨, « 9 » ٩, « 0 » ٠. En regardant le Tableau 1.2, on peut voir la différence dans l'orthographe des chiffres que certains pays arabes utilisent aujourd'hui [12].

Tableau 1.2 L'orthographe des chiffres dans la langue arabe

Tracé	Système d'écriture	Caractères									
		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Arabe	Occidental	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Arabe	Arabe oriental (hors persan et ourdou)	٠	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
	Persan	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹
	Ourdou	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹

1.5 Des liens historiques et culturels des Français avec les Arabes

La France, c'est l'un des rares pays influents de l'Ouest qui poursuit sa politique proche-orientale en considérant le monde arabe comme un partenaire important et privilégié.

Géographiquement, la France confine au monde arabe. La mer Méditerranée baigne la côte de la France ainsi que celle des Etats du Maghreb, de l'Egypte, de la Palestine, du Liban et de la Syrie. Une telle proximité géographique a toujours contribué au développement des échanges et des contacts bilatéraux.

De ce fait, parmi tous les pays européens, la France reste traditionnellement plus sensible à ce qui se passe dans le monde arabe. Elle est le mieux informée de cette région. « Si, comme le disait Napoléon, la politique de chaque pays découle de sa géographie, il est facile de comprendre pourquoi la France entretient les relations étroites avec le monde arabe » (ODG 15.10.19).

La politique que la France mène au Moyen-Orient possède une spécificité qui illustre suffisamment son caractère exceptionnel : elle présente l'une des plus anciennes vérités historiques de la politique française (ODG 15.10.19).

Cette politique n'a pas débuté aujourd'hui. Le général de Gaulle a déclaré à plusieurs reprises que le monde arabe était une région vers laquelle la France avait toujours manifesté un intérêt particulier. C'est pourquoi (dès son retour au poste de président de la France en 1958), il s'est proposé comme but prioritaire de rétablir la position de la France dans la région du Moyen-Orient, où la France jouait toujours un rôle actif (ODG 15.10.19).

A la différence d'un certain nombre de pays européens, la France a pris connaissance du monde arabe avant la découverte de vastes gisements de pétrole au début des années vingt. Les origines de la politique de France sont bien plus profondes que les rêves de Napoléon III sur la création d'un royaume arabe ou ceux de Bonaparte sur l'Egypte.

Il est possible d'affirmer que le vecteur arabe de la politique de France a commencé à prendre forme il y a environ 2 200 ans, plus précisément à la fin du IIIe

siècle avant notre ère. En 218 avant notre ère, les Gaulois, ancêtres des Français, ont facilité, lors des guerres puniques, le passage des troupes d'Hannibal entre Rome et Carthage (ODG 15.10.19).

La confirmation historique de naissance des relations franco-arabes figure dans un document rédigé au VIII^e siècle intitulé « Sur la conclusion d'une alliance entre le roi de Francs Pépin et le calife de Bagdad Al-Mansour ». En 800, le roi Charles le Grand et le calife Harun Al-Rashid ont échangé des ambassadeurs, se sont offerts des cadeaux et ont signé une convention amicale qui prévoyait une lutte commune contre la Byzance (ODG 15.10.19).

Au XI^e siècle, pendant les croisades, quelques colonies françaises se sont installées en Palestine, au Liban et en Syrie. Les Français ont découvert la richesse de la civilisation arabe et compris qu'en certains cas elle était supérieure à celle de l'Europe. En ce qui concerne les domaines tels que la médecine, les mathématiques, la géographie et la philosophie, le monde arabe a déjà obtenu les plus grandes réalisations (dans ce temps-là). L'agriculture et l'artisanat ont démontré leur niveau de développement le plus haut.

Les mariages mixtes des Français avec les Arabes et le développement des relations amicales ont contribué à une meilleure compréhension et au maintien des contacts, même après la libération de Jérusalem (1187) (ODG 15.10.19).

Les relations commerciales mutuellement avantageuses entre les villes des pays arabes et la France se sont maintenues tout au long du Moyen Âge. De nombreux étudiants et savants arabes fréquentaient les universités françaises. Les rois de France concluaient des conventions amicales avec les dirigeants arabes [8, p. 25].

Lorsque les Espagnols ont persécuté les musulmans après la chute du pouvoir des Omeyyades sur la péninsule persane, de nombreux Arabes ont trouvé l'asile en arrivant en France. Au XVI^e siècle, le roi François I^{er} s'est penché vers une alliance avec le monde musulman en cherchant l'aide du sultan ottoman contre le pouvoir de Charles V de Habsbourg (ODG 15.10.19).

L'un des signes soulignant l'intérêt particulier de la France pour la civilisation arabe est l'ouverture, en 1587, du premier département de langue arabe à Paris [8, p.

25]. Ainsi, la France est devenue le premier pays d'Europe qui a lancé l'étude de la langue arabe.

Au XVII^e siècle, le roi Louis XIII a ordonné la création d'imprimeries en arabe et Louis XIV a demandé aux étudiants d'apprendre l'arabe afin de pouvoir servir de traducteurs dans les relations diplomatiques qu'il souhaitait développer avec le monde arabe [2, p. 26]. Dans ce temps-là, on a vu apparaître les conventions qui ont été signées avec le roi du Maroc, le bey d'Algérie, le sultan d'Oman.

Au début du XIX^e siècle, Napoléon a entrepris une expédition militaire en Egypte. Cette expédition a permis à Napoléon non seulement de mieux apprendre le monde arabe, mais aussi d'établir des relations plus étroites avec ce dernier. Il prend contact avec le successeur d'Ibn Saud dans le but de créer une union franco-arabe contre les Turcs qui étaient alliés des Anglais. Après le rétablissement de la monarchie, la France vient en aide à Mohammed Ali dans sa lutte visant à libérer l'Egypte, la Palestine et la Syrie du pouvoir des Turcs. Les généraux français combattent avec les Arabes contre les troupes turques et les Anglais.

Au milieu du XIX^e siècle, l'empereur Napoléon III rêve à un « Grand royaume arabe » qui sera un allié de la France. Au début du XX^e siècle, un certain nombre de penseurs arabes patriotes se cachent des répressions ottomanes au sein de Paris. C'est à Paris qu'en 1913 il y avait lieu le premier congrès national arabe (ODG 15.10.19).

Sur le plan culturel, la France, en tant que pays occidental et chrétien, manifestait toujours un intérêt pour la civilisation arabo-musulmane. Le fait qu'environ 2,5 millions de citoyens français étaient d'origine arabe et pratiquaient la religion musulmane rendait cet intérêt plus actif (IN 16.10.2019).

Les liens culturels entre la France et les pays arabes sont extrêmement vastes et diversifiés. A ajouter que dans ce domaine culturel, la volonté politique jouait toujours le rôle très important. Par exemple, en 1979, Giscard d'Estaing a décidé qu'il fallait contribuer, par tous les moyens, au développement des relations culturelles et créer les conditions assurant une meilleure compréhension. La culture et la compréhension mutuelle doivent être en harmonie avec le développement des relations politiques et économiques.

En 1987, il a été créé l'Institut du Monde Arabe à Paris ouvert par le président François Mitterrand le 30 novembre 1987 (IMA 25.10.2019). La création de cet établissement réputé avait but de mettre la population au courant de la culture arabe et de promouvoir les échanges culturels et la coopération dans les domaines scientifiques et technique. La portée et le succès des grandes expositions et d'autres événements qui s'y déroulent témoignent aujourd'hui du succès de cette initiative (IMA 25.10.2019).

En outre, la France met en vie un important programme culturel et universitaire en collaboration avec un grand nombre de pays arabes. L'enseignement de la langue arabe est très répandu dans de nombreux établissements d'enseignement en France et on ne peut que regretter que ce ne soit pas le cas de la langue française dans certains pays arabes.

Cependant, il convient de noter qu'un certain nombre de pays arabes sont membres de la Francophonie : la Mauritanie, le Maroc, la Tunisie, l'Égypte, le Liban, le Djibouti et les Comores - sans compter l'Algérie dont la plupart de la population parle français à part l'arabe.

La Francophonie réunit une cinquantaine de pays et plusieurs centaines de millions de personnes situées sur cinq continents. Cette organisation protège la diversité culturelle et encourage la coopération avec les principaux complexes linguistiques et culturels de notre planète, tels que le monde hispanique ou le monde arabe.

Le Sommet des chefs des pays membres de la Francophonie sous thème « Dialogue des cultures », qui s'est tenu avec succès à Beyrouth en octobre 2002, a permis, d'une part, de mettre en avant une tâche primordiale de lutter pour un dialogue des cultures et, d'autre part, de renforcer les liens entre les Français et les Arabes.

Depuis 1960, les relations franco-arabes prennent un nouvel essor. Pour pouvoir contribuer à la coopération économique et commerciale plus étroite, il a été créé, en 1970, la Chambre de commerce franco-arabe.

Pendant la période de dix ans (1970-1980), le chiffre d'affaires dans le commerce franco-arabe a été multiplié par cinq [31].

Au début du XXI^e siècle, la France restait le principal partenaire commercial des pays arabes parmi les pays de l'Union européenne. La France représentait à elle seule

33% du roulement de marchandises entre les pays - membres de l'Union européenne et les 22 pays - membres de la Ligue des Etats arabes. Ce pourcentage est beaucoup plus grand si l'on prend en considération la coopération militaire.

La coopération économique devient plus fondamentale lorsqu'elle s'appuie sur la volonté politique. La France est l'un des rares pays industrialisés aspirant à mettre un terme à l'approfondissement d'un fossé existant entre les pays riches et les pays en voie de développement.

Cela se traduit, par exemple, par la position de la France à la prise des décisions concernant la fourniture d'assistance économique ou l'annulation des dettes des pays en développement.

La France a contribué à réduire la dette et à accorder la prestation financière à des pays tels que le Yémen, le Liban, le Maroc, la Jordanie, etc. En outre, la France est l'un des principaux donateurs financiers, par exemple, pour la Palestine.

La France favorise ainsi le renforcement économique des pays arabes. Elle reste fidèle à sa position de considérer les pays arabes comme des partenaires privilégiés.

Contrairement aux Etats-Unis, la France contribue et soutient toutes les initiatives pouvant affermir des pays arabes, dont le renforcement est, selon la France, un facteur de stabilité régionale et mondiale (IMA 25.10.2019).

Sur le plan politique, l'activité de la France au Moyen-Orient ne se borne pas au conflit israélo-arabe.

La France met au premier plan une assurance des droits légitimes des peuples arabes, le développement des relations amicales et la coopération avec tous les pays arabes. Elle essaie toujours de jouer, si possible, le rôle de médiateur et de négociateur.

La politique arabe de la France suit sans aucun doute son postulat fondateur : il existe un certain monde arabe avec ses liens géopolitiques culturels, linguistiques, sociaux et historiques étroits.

La France estime que le monde arabe qui présente une force réelle géopolitique doit pouvoir, pour le moins, s'organiser de la même manière que les pays européens.

Lors de son discours prononcé au Caire en avril 1996, Jacques Chirac a déclaré : « ...Nous soutenons l'aspiration des peuples arabes vers la solidarité et la réunification.

L'indépendance et le rapprochement peuvent coexister. La France prête son concours à la Ligue des Etats arabes et aux associations régionales » (ODG 15.10.2019).

1.6 Arabisme dans le monde entier

Au Moyen Âge, la langue arabe était la langue de communication entre les divers peuples habitant l'espace, de l'Atlantique à l'Inde. Même le terme *lingua franca*, qui signifie en philologie la langue qui est utilisée comme un moyen de communication interethnique, n'est rien de plus qu'un calque de la langue arabe « *lisan al-ifrang* » (la traduction de la langue italienne). Les habitants du Moyen-Orient nommaient les Européens qui ont envahi la région pendant les croisades « les francs ».

Depuis lors, beaucoup de mots sont passés de la langue arabe aux langues européennes et, à travers elles, à la langue russe. Même à présent, on pense que la plupart des emprunts dans des langues européennes (surtout à l'espagnol) sont de l'arabe.

Les arabismes sont observés dans presque toutes les sphères de la vie des Européens, de l'armée à l'agriculture. Leur nombre, selon les régions, est différent : par exemple, il y en a plusieurs dizaines dans l'un des dialectes de la langue romanche de la Suisse, dans la langue frioulane de l'Italie on note plus d'une centaine de mots arabes, dans l'anglais il y a plus de 1500 mots, dans la langue italienne on trouve plus de 3 000 emprunts, dans l'espagnol il y en a plus de 4 000 [38].

Le plus souvent, les Européens empruntaient des mots qui étaient absents dans leur langue maternelle. Ce sont les noms de certaines espèces animales, les nouvelles cultures, les noms géographiques, les termes scientifiques, ainsi que les noms de réalités musulmanes qui étaient directement liées à la vie des chrétiens.

Il n'y a que quelques exemples des mots les plus courants, dont certains sont réellement inattendus.

L'ingénierie moderne et la technologie informatique sont inconcevables sans mots tels que « *algorithme* », « *algèbre* » et « *zéro* ». Avec *zéro*, ce qui en arabe est désigné par le mot « *syrf* » (la transcription), une histoire généralement étonnante. Dans les

langues occidentales, « syrf » a été transformé en « zéro » (la meilleure ressemblance sonore des deux mots est entendue dans la version anglaise ['ziərəʊ]). En russe, ce mot a été utilisé avec la définition « le chiffre » [26]. Les noms d'instruments de musique, par exemple, un luth ou une guitare, ainsi que des termes musicaux (par exemple, « dièse ») sont également d'origines de la langue arabe.

Les noms de nombreux animaux, plantes, épices, herbes et boissons sont également empruntés de la langue arabe, bien que, dans le cas du russe, ils ne soient pas toujours passés par l'Europe.

De nombreux mots arabes sont venus à la langue russe par les langues turques lors de contacts avec la population musulmane d'Asie (« safran », « henné », « camphre », « abricot », « citron », « café », « artichaut », « tulipe », « girafe », « gazelle », « cobra », « zèbre », etc.) [34].

Le mot « chimie » est d'origine arabe, ainsi que « alcool », « nitro », « talc », « zircon », « ambre ».

Dans notre vie quotidienne, nous utilisons aussi souvent des mots arabes sans même nous en douter (par exemple, « shampooing », « canapé », « jupe », « satin », « pyjama », « caramel », « sucre », « sirop », « matelas », « soda », « halva », « cachemire », « zénith », « jasmin »). Au travail, en utilisant les mots « tarif », « câble », « magasin », nous ne pensons pas même qu'ils viennent également de la langue arabe. Parmi les termes militaires, bien sûr, il convient de noter des termes tels que « amiral », « arsenal », « azimut », « calibre » [38].

Malheureusement, il n'existe encore aucun ouvrage spécialisé en linguistique qui contienne une étude complète et exhaustive de ces emprunts des langues des peuples musulmans. En effet, outre les emprunts directs (« mosquée », « mollah », « namaz », etc.), il existe de nombreux mots dont l'origine dans la langue n'est pas du tout claire. Par exemple, dans la langue ukrainienne, il y a le mot « maidan », qui a été entendu récemment, et il semble que personne ne se souvienne de son origine arabe.

Le langage est une structure organique, reflet des réalités de la vie quotidienne, qui absorbe tous ses changements et ses tendances. Il subit des transformations dans le temps et en fonction des circonstances.

Il y a beaucoup de mots dont l'origine n'est pas claire et il est difficile de savoir comment ces emprunts ou d'autres ont été empruntés. « Etudier » l'origine de certains mots est une activité fascinante pour une personne bien informée.

Les emprunts enrichissent toutes les langues et servent à établir des communications et un dialogue entre les nations.

Le processus d'emprunt linguistique est l'un des processus les plus importants qui assurent le développement et l'enrichissement de la langue. Nous parlons des arabismes comme des mots empruntés directement ou indirectement à l'arabe (par l'intermédiaire des autres langues).

On retrouve la même compréhension générale des mots arabes dans la thèse de doctorat de Mustafa Al-Shammari. Il faut noter que plusieurs scientifiques ont déjà étudié l'arabisme en tant que couche de vocabulaire emprunté. Toutefois, d'après la simple observation de M. Al-Shammari et d'autres chercheurs, ce sujet n'a pas encore été suffisamment couvert par la littérature scientifique [38].

Les processus d'emprunt d'une langue à une autre est d'un intérêt particulier pour la recherche linguistique. Tous les chercheurs sont unanimes pour dire que ces processus linguistiques doivent être classés comme naturels et permanents, ce qui est une conséquence inévitable des changements économiques, politiques et culturels dans une société donnée et dans le monde entier.

Dans les textes modernes des médias on trouve de plus en plus de vocabulaire confessionnel d'origine arabe. L'actualisation des mots de ce groupe sémantique est observée à la fois en français et dans d'autres langues, ce qui s'explique par des facteurs extralinguistiques, à savoir l'activation du mouvement islamique dans le monde.

En dépit de l'utilisation active de tels arabismes par les journalistes anglophones et russophones, leur introduction dans les textes d'actualités russes et anglais présente certaines particularités, notamment l'apparition de connotations supplémentaires [33].

Le fonctionnement des arabismes dans le cadre du discours médiatique diffère de celui de la vie quotidienne dans son ensemble. Tout d'abord, il convient de noter que le degré d'actualisation des arabismes, ainsi que les nouveaux emprunts, sont étroitement liés aux tâches du discours des médias. L'intérêt du discours médiatique moderne sur

l'arabisme est dicté par les processus politiques se déroulant dans le monde entier, ainsi que par le désir des nations de s'identifier sur la toile de fond des processus de mondialisation.

Le groupe des mots arabes le plus productif dans les médias de langue russe, selon l'un des points de vue de la recherche, fait référence à la sphère de la religion.

Grâce aux médias au cours des dix dernières années, de nombreux arabismes se sont implantés dans différentes langues. Par rapport aux étymons arabes, la signification de ces emprunts a subi une transformation. Cette divergence entre les significations du mot de la langue origine et de l'emprunt est un exemple clair de la réflexion faite dans différentes langues de points de vue opposés sur le même phénomène apparent de réalité objective [34].

Les termes islamiques sont toujours activement utilisés dans les textes d'actualité, ce qui peut s'expliquer, d'une part, par leur facilité d'utilisation, leur reconnaissance et, d'autre part, par la luminosité de leur couleur expressive et évaluative, qui constitue un puissant outil du style journalistique avec le but d'influencer le lecteur qui représente le public cible des médias nationaux.

Dans des contextes similaires, ces arabismes fonctionnent également dans les textes anglais. Il existe également une connotation péjorative émotionnelle, par exemple dans les mots *abduct*, *prisoners*, *terrorist attacks*, *suicide bombings*, *invade*. Comparés aux textes anglais dans les textes d'actualités russes, les arabismes sont utilisés à la fois en relation avec les événements du Moyen-Orient et en relation avec la réalité russe.

L'existence de groupes pro-islamiques et souvent les activités provocatrices de leurs représentants en Russie même et dans les zones frontalières provoquent une réaction négative de la population. Les théologiens musulmans (en particulier le Conseil des muftis de Russie) condamnent les actions de tels groupes qui, à leur avis, sont en désaccord avec les postulats de l'islam et sont de nature agressive et inhumaine. Ainsi, la substitution de concepts se produit dans le support de transmission (le plus souvent multilingue) [19].

Étant adiabatique, la sémantique des termes islamiques étrangers est effacée et ils deviennent des mots « étiquetés » qui décrivent uniquement les organisations qui

utilisent ces termes comme une auto-désignation – wahhabite, moudjahidine, taliban. Pour cette raison, dans les textes anglais, les noms de groupe agissent souvent comme des noms propres (Mujahideen, Taliban).

Parlant des textes en langue anglaise de médias étrangers, il faut dire que les termes wahhabite et shahid y sont assez rares.

Les arabismes dans la langue allemande sont apparus alors que la littérature traduite sur les mathématiques, la géographie et l'astronomie commençait à se répandre en Allemagne au Moyen Âge et aux temps modernes.

Avec les mots arabes, des mots des autres langues ont pénétré l'allemand à des moments différents. Aujourd'hui, les couches de vocabulaire allemand sont empruntées du latin, du grec, de l'arabe, de l'anglais, du français, de l'italien et de certaines langues slaves.

La pénétration des mots arabes n'a pas eu lieu directement à partir de sources arabes, mais indirectement. La plupart des arabismes sont représentés par un vocabulaire lié à la science, ce qui s'explique par l'influence des érudits arabes sur le développement de la science européenne au Moyen Âge.

Certains mots de l'arabe sont venus du français et de l'italien en allemand sous une forme modifiée, mais avec une claire coïncidence avec les mots d'origine arabe. Ces mots incluent : *admiral*, *havarie*, *magazin*, *safran*, *tarif*.

Selon les estimations, environ 10% des unités lexicales, y compris environ 5 à 8% du vocabulaire quotidien de l'espagnol moderne, remontent à des emprunts arabes. Des traces d'influence arabe se retrouvent également dans la phonétique, la morphologie, la toponymie de la langue espagnole [21].

En espagnol, il existe de nombreux noms géographiques arabes, noms et noms propres, bien que très peu de verbes, d'adjectifs et d'adverbes arabes. Cela indique que, bien que l'influence de l'arabe ait été importante, il n'a pas réussi à modifier fondamentalement la structure de la langue européenne.

En général, l'image religieuse du monde, formée par des médias spécialisés, en tant que la dominante sémantique importante contient des emprunts arabes, en raison de la nécessité pragmatique de faire appel au langage des Écritures. Les médias analysés non

seulement mettent à jour les arabismes du groupe thématique religieux-spirituel, mais suscitent également l'intérêt pour la langue arabe chez les lecteurs intéressés par les questions relatives à la foi.

1.7 Le problème de la classification des arabismes

Une étude multidimensionnelle du vocabulaire étranger implique le développement et la présentation de ses différentes classifications. L'analyse des études existantes montre que le vocabulaire d'origine arabe est classé par de nombreux chercheurs sur la base d'une approche idéographique avec allocation de groupes thématiques. Cela est dû en grande partie à l'histoire de l'emprunt : il y a des périodes quand pour des raisons socio-historiques, des groupes de mots de l'un ou l'autre sujet sont empruntés.

Des classifications de ce type sont présentées dans les travaux de M. G.Ch. Al-Kadimi, M.D.A. Al-Shammari, O. V. Zagorovskaya et H.K.M. Majmay, A.A. Ivanova, O. I. Alexandrova, V. V. Reztsova et autres. Par exemple, la classification thématique de M. G. Ch. Al-Kadimi comprend le vocabulaire religieux, philosophique, socio-politique, géographique et ethnonymie ; le vocabulaire domestique, y compris les choses ménagères et nourriture ; la terminologie scientifique et noms propres désignant un nom, un prénom, des noms géographiques [3].

Les classifications plus détaillées sont les classifications de A. A. Ivanova, R.M. Svetlova, O. I. Alexandrova et V. V. Reztsova. Ainsi, A. A. Ivanova a réparti 24 groupes thématiques (de nombreux groupes sont représentés par des sous-groupes) :

1. Noms des phénomènes naturels et climatiques ;
2. Noms de plantes et de fruits ;
3. Noms des représentants de la faune ;
2. Noms des unités administratives et territoriales, types de gouvernement, institutions de pouvoir ;
3. Vocabulaire militaire ;
4. Noms des relations socio-économiques ;
5. Noms des mouvements sociaux et populaires ;

6. Noms d'une personne ;
7. Terminologie ;
8. Vocabulaire culte ;
9. Noms d'objets occultes ;
10. Noms des états émotionnels humains ;
11. Noms d'instruments de musique ;
12. Couleurs ;
13. Noms associés à des mythes, coutumes, traditions ;
14. Noms des établissements d'enseignement ;
15. Noms de tissus ;
16. Noms de divers types de bâtiments et de leurs parties ;
17. Noms de chaussures, vêtements, accessoires et bijoux ;
18. Noms de meubles et articles connexes ;
19. Noms des plats et des emballages ;
20. Noms des aliments, des boissons et des plats ;
21. Noms de divers appareils ;
22. Autres noms [3].

On peut aussi identifier 5 groupes :

1. sciences : l'astronomie (nadir), la géodésie (azimut), la zoologie (gazelle), les mathématiques (algèbre, algorithme) , la technologie (magasin, numéro) ;
2. religion : régions de l'islam (chiisme, sunnisme), clergé de l'islam (mollah, mufti), objets religieux et rites de l'islam (Kaaba, Hajj, Ramadan) ;
3. nature : flore (jasmin) et faune (albatros, girafe) ; termes de couleur (lilas) ;
4. peuple et société : activités administratives dans les pays musulmans et non musulmans (waqf, wilaya); statut humain (bédouin, fellah) ; titres dans les pays musulmans et non musulmans (nabab); caractéristiques humaines (mulâtre) ;
5. objets créés par l'homme : instruments de musique (rabâb) ; vêtements (bournous) ; nourriture (masepain, halva) et boissons (arak, sirop) [3].

Selon de nombreux linguistes, la polysémie de nombreux mots arabes ou la complexité de leur sémantique permet de leur relier à différents groupes thématiques ;

quantitativement, le vocabulaire religieux prévaut, ainsi que les noms liés aux activités humaines, les noms de vêtements et de matières, la terminologie scientifique. En plus, les arabismes peuvent avoir des significations figuratives.

Chacune des classifications a ses propres avantages et inconvénients en ce qui concerne à la fois les caractéristiques structurelles et les noms des groupes et sous-groupes thématiques distingués. Il convient de noter le décalage dans l'ensemble des unités lexicales classées par les chercheurs différents.

Cela est dû à une compréhension différente des termes utilisés dans la théorie de l'emprunt, aux auteurs faisant référence à différentes sources lexicographiques, aux problèmes de nature étymologique, à l'impossibilité de déterminer sans ambiguïté l'origine d'un mot particulier, ainsi qu'à la polysémie des unités lexicales (un même mot peut appartenir à différents groupes thématiques).

Conclusion au chapitre 1

En guise de conclusion nous pouvons dire que l'étude de l'emprunt a une longue histoire. La complexité du matériel est également déterminée par la variété des points de vue et des approches, qui se reflète dans les nombreuses classifications d'unités empruntées proposées par différents auteurs. Les emprunts sont provoqués par les relations économiques, politiques et culturelles entre les pays.

En ce qui concerne l'adaptation des arabismes, on peut noter que les mots arabes sont utilisés largement par les Français, ce sont plutôt les jeunes qui utilisent ces mots dans leur langage. Ce vocabulaire peut marquer une appartenance géographique des gens, une représentation sociale et une appartenance ethnique. Mais le lexique arabe est aussi dominé dans les autres sphères.

Ainsi, le système arabe est riche au niveau plutôt consonantique, mais pas vocalique. Les voyelles ont surtout une fonction supplémentaire. Bien que l'arabe soit une langue parlée par plus de 250 millions de personnes dans le monde, il n'y a pas à ce jour de système industriel de reconnaissance automatique de l'écriture arabe manuscrite. L'une des complexités de la langue c'est le fait que certains groupes de

lettres ne se différencient que par le nombre et/ou la position de leurs signes diacritiques.

On peut aussi noter que malgré le fait que les Arabes écrivent de droite à gauche, les chiffres sont écrits au contraire (à droite de gauche). Les différents pays utilisent les types différents de chiffres. Par exemple, les pays du Maghreb utilisent uniquement les tracés modernes, contrairement au pays du Machreq (ou Moyen-Orient) qui utilise les deux.

En outre, il existe des dialectes arabes, l'arabe classique et l'arabe moderne. En dépit du désaccord des savants sur les deux formes principales de la langue arabe - l'arabe dialectal et l'arabe classique - il existe entre elles des liens historiques et idéologiques très forts, ainsi que beaucoup de similitudes linguistiques. En plus, on trouve les lettres de l'alphabet identiques, l'ordre des mots et la syntaxe aussi se ressemblent.

Cependant, les mots et la prononciation peuvent être très différents en ce sens que la langue arabe classique perd toutes les traces du dialecte local. C'est pourquoi les communautés arabes ont toujours pensé qu'il n'y avait qu'une seule langue arabe. Il convient d'ajouter que l'arabe classique et l'arabe moderne présentent également des différences, mais principalement dans le vocabulaire.

Après avoir étudié l'interaction des raisons externes et internes du vocabulaire emprunté, on peut dire que, dans la plupart des cas, les mots empruntés entrent dans la langue comme moyen de nommer de nouvelles choses et d'exprimer des concepts auparavant inconnus et internes, des raisons linguistiques peuvent être dues à l'apparition d'une langue étrangère. Ça signifie qu'on admette une conditionnalité multiforme des processus d'emprunt, de plus, les emprunts conditionnés à des positions différentes ont plus de chances de pénétrer le langage et de s'y implanter.

Donc, la langue arabe a ses propres particularités d'écriture des mots et des chiffres, de l'utilisation de telle ou telle forme (classique, moderne). Malgré la difficulté d'apprendre la langue on note qu'elle est parlée dans des plusieurs pays. En plus, les emprunts de cette langue sont importants parce qu'ils sont utilisés non seulement dans les domaines concrets, mais aussi dans la vie quotidienne. À la suite d'un emprunt, le

dictionnaire français est constamment mis à jour. La langue s'adapte, s'adapte aux réalités de chaque nouvelle ère, vit et se développe avec la communauté culturelle des personnes.

CHAPITRE 2. FONCTIONNEMENT DES ARABISMES DANS LA LANGUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE

2.1 Méthodologie des recherches des arabismes

L'étude est due à l'identification de signes stables d'une langue emprunteuse et à des facteurs sociolinguistiques qui en déterminent la spécificité, ce qui est intéressant à la fois pour la mise en place de sections instables du système linguistique dans son ensemble et pour la description complète encore manquante du processus d'emprunt du vocabulaire arabe en français.

Dans la linguistique soviétique, la littérature scientifique sur les emprunts arabes à la langue française n'est pas pas nombreuse. Les oeuvres de Zavadovskaya G. V., Volkova Z .N., Dzhabbarova R. D., Shahbaz V., qui décrit les conditions de la pénétration des arabismes dans la langue française de la France et les caractéristiques de leur adaptation ; la classification lexico-sémantique des emprunts arabes y est présentée. Certains problèmes d'arabismes se sont reflétés dans les ouvrages consacrés aux particularités de la langue française en Afrique (travaux de Klovov V. T., Debov M. V., Cherednichenko A. I.) [4].

Dans la linguistique française, cette question est plus développée. Dans le cadre de l'étude de la langue française en Afrique du Nord, les emprunts arabes sont pris en compte dans les travaux de savants français.

Les études d'arabismes opérant dans la langue française de la métropole ont une orientation sociolinguistique : on étudie la pratique de la langue chez les jeunes d'origine maghrébine vivant dans les banlieues françaises.

Un groupe de linguistes de l'Institut national des langues et des civilisations orientales (INALCO) (Charles Barbier de Meynard et autres) étudiaient l'état de l'arabe maghrébin en France et les interférences linguistiques. Les néologismes-arabismes sont inclus par les linguistes français dans les dictionnaires d'argot français et dans la langue des banlieues françaises (Colin J-P. et autres) [44].

Les scientifiques des pays du Maghreb étudient les problèmes linguistiques causés

par la coexistence de l'arabe et du français dans l'ensemble de la région et sur le territoire d'un seul pays du Maghreb (Benzakour F. et autres).

Cependant, dans la linguistique, il n'existe pas d'analyse complète du problème de l'emprunt de vocabulaire arabe au français : dans les aspects sociolinguistiques, historiques et territoriaux.

La base théorique du travail était des études dans le domaine de :

- l'histoire de la langue française,
- la langue arabe et les dialectes (surtout le dialecte maghrébin),
- la sociolinguistique,
- la linguoculturologie,
- la communication interculturelle.

Ainsi, le vocabulaire arabe, emprunté à la langue française de la France à l'époque précoloniale, représente des termes scientifiques et religieux. Au cours de la période de colonisation, des mots arabes ont été empruntés pour indiquer les réalités des pays du Maghreb, ainsi qu'un vocabulaire familier.

Actuellement, le vocabulaire principalement familier est emprunté au dialecte franco-maghrébin. L'assimilation lexicale des emprunts arabes est due à son utilisation en langue vernaculaire française. En raison de l'augmentation de la population maghrébine en France, les emprunts arabes n'ayant pas connu d'assimilation lexicale sont également souvent utilisés en français [5].

Le vocabulaire arabe, inclus dans la langue française, est également les emprunts autochtones, désignant des réalités culturelles et géographiques n'ayant pas d'équivalent en français standard. En outre, il existe une couche importante du vocabulaire arabe, qui dénote des traits de caractère humain, les concepts d'éthique, d'éducation, de politique, de moralité. Ce vocabulaire est préféré malgré la présence d'équivalents dans la langue de la mère patrie. En plus du vocabulaire de la langue arabe, le français du Maghreb a emprunté au dialecte arabe des mots d'origine française.

Le développement sémantique des arabismes en français, ainsi que la modification de leurs propriétés expressives-évaluatives, se fait conformément au fonctionnement des

mots en arabe. Parallèlement à l'emprunt lexical dans les pays du Maghreb, l'emprunt sémantique est courant : il permet de retrouver des mots et des expressions arabes.

Compte tenu de la situation de diglossie, le vocabulaire de l'arabe littéraire et dialectal est emprunté en langue française ; les emprunts du dialecte arabe sont plus fréquents, car ils nomment des objets et des réalités de la vie quotidienne de la société maghrébine ; les emprunts littéraires sont utilisés dans les discours religieux et politiques.

Une des caractéristiques de l'utilisation de la langue française par les bilingues est le mélange de français et d'arabe et le changement de code. Ces phénomènes sont particulièrement courants dans la communication orale des arabophones dans les pays du Maghreb et en France.

Dans le cas du vocabulaire arabe commun en France et aux pays du Maghreb, il existe des divergences (divergences formelles, dénotatives et fonctionnelles) [5].

Pour atteindre l'objectif, une approche intégrée a été mise en œuvre dans le travail, qui comprend : une méthode descriptive, méthode comparative utilisée pour identifier le degré d'assimilation des arabismes.

Cette étude est menée dans deux directions : identifier les spécificités du fonctionnement du vocabulaire arabe au niveau linguistique (adaptation phonétique, lexicale et grammaticale, sémantique en particulier) et étudier les conditions d'emprunt de l'arabisme au niveau extralinguistique (la colonisation des pays du Maghreb, la migration des Arabes en France).

Le matériel de recherche était constitué de données provenant des dictionnaires de la langue française standard en France (385 unités linguistiques ont été identifiées). Les dictionnaires suivants ont été utilisés : *Le Grand Robert* [50] ; *Larousse* [49] ; *trésor de la langue française* – dictionnaires de la langue française en France ; *Le français en Algérie* – dictionnaire de la langue française en Algérie ; *Dictionnaire des spécificités lexicales et sémantiques de la langue française en Tunisie* ; *Lexique et contacts de langues* (dictionnaire de la langue française au Maroc) ; dictionnaire électronique *Dictionnaire de la zone* et d'autres ressources électroniques d'Internet.

2.2 Les arabismes dans la langue française contemporaine et leur rôle

Après avoir analysé le corpus linguistique, nous sommes parvenus aux conclusions suivantes : plus de 65% des mots arabes en français appartiennent aux formes dialectiques de la langue arabe (dialecte du Maghreb), les 35% restants sont issus de la langue littéraire arabe moderne. Selon le ministère français des Affaires étrangères, plus de 3 millions de personnes originaires des pays du Maghreb (Maroc, Algérie, Tunisie) vivent actuellement dans le pays, dont les 2/3 parlent le dialecte du Maghreb et le tiers parle le berbère [19].

Une étude de l'Institut national français de la recherche démographique indique que plus d'un million d'arabophones ont adopté la langue arabe de leurs parents et ne l'ont pas étudiée dans les établissements d'enseignement [19]. Ces faits prouvent la productivité des dialectes arabes dans la formation de l'argot, en comparaison avec l'arabe classique.

Les mots argot de la langue arabe représentent près de 20% du nombre total de mots dans la langue française. Les lexèmes ont été adoptés au cours du XXe siècle, cependant, on peut voir un déclin dans les années 70 et 80, le plus productif a été le début du siècle.

Une des raisons peut être la migration massive du Maghreb en France pendant cette période. On peut supposer que les mots qui sont venus de l'arabe au cours des deux premières décennies ont des raisons naturelles : ils ont immigré après les locuteurs natifs. Un certain nombre de mots d'origine arabe tirés de notre étude sont liés au travail ; deux mots, *cador* et *caïd*, désignent une personne dominante / un chef [22].

L'intégration des mots arabes dans la langue française s'accompagne de changements importants dans les domaines de la phonétique, du graphique, de la morphologie et de la sémantique.

2.2.1 L'adaptation phonétique. La différence dans la structure sonore des langues arabe et française, en particulier l'abondance et l'originalité des consonnes avec les voyelles relativement limitées de la langue arabe, ainsi que la nature différente

du vocalisme et du consonantisme de la langue française, ont entraîné de nombreux changements de prononciation.

1) Les phonèmes de voyelles arabes ne sont pas seulement substitués dans le système phonologique de la langue française, mais se transforment également en d'autres phonèmes de voyelles qui n'existent pas en arabe:

- **seum** – être contrarié;
- **rajeul** – mâle.

2) La différence entre les voyelles arabes en longueur et en brièveté est phonémique, alors qu'en français la longueur des voyelles n'a pas de signification phonémique. Lorsqu'on emprunte des mots arabes, leur longueur n'est pas conservée en français ou est spécifiée à l'aide de signes diacritiques:

- **miskine** – pauvre;
- **souk** – un désordre [36].

3) Une partie significative des consonnes dans les emprunts arabes présente une similitude phonétique commune avec les consonnes françaises : ces consonnes sont plus stables dans le processus d'interaction entre l'arabe et le français que celles qui ne présentent pas cette similitude. Ces derniers - larynx, interdentaires, emphatiques, etc., sont remplacés par des consonnes de la langue française proches de la nature ou unifiées à la suite de la perte des différences phonologiques :

- **calif** - le chef.

2.2.2 L'adaptation graphique. Lorsque les mots arabes sont intégrés à la langue française, ils sont le plus souvent simplifiés graphiquement [42]. Les caractéristiques suivantes peuvent être notées:

1) la coexistence des variantes **k** et **c** - toutefois, une préférence est donnée à cette dernière, en tant que système graphique plus caractéristique de la langue française :

- **kasba** / **casba** – maison.

2) distribution plus large de la variante **qu** que **q** :

- **niker** / **niquer** – tricher.

3) l'apparition de signes diacritiques :

– kébir – le chef.

2.2.3 L'adaptation morphologique. Plus de 70% des mots arabes empruntés en français sont des noms, les 30% restants sont des verbes, des adjectifs, des interjections, des combinaisons « isafet », etc.

1) Pendant l'adaptation des arabismes au français, le pluriel est formé comme un pluriel de la langue arabe, ainsi que le type français, en ajoutant -s.

2) Dans la plupart des cas, le genre du mot emprunté pendant l'adaptation à la langue du destinataire reste le même que dans la langue du donneur. Cependant, dans certains exemples, la coexistence de deux options :

– le / la dawa - la soirée.

2.2.4 L'adaptation sémantique. En analysant le corpus linguistique, nous avons pu identifier les champs sémantiques suivants : personne, argent, drogues, nourriture.

Du point de vue du contenu sémantique, comme dans la langue nationale, les unités lexicales conservent leur signification ou choisissent l'une des significations si le mot est polysémique (ce qui est typique de la langue arabe) [42].

La métaphorisation joue également un rôle clé dans l'adaptation sémantique des arabismes en français, car l'utilisation du transfert métaphorique permet au locuteur d'exprimer son attitude vis-à-vis des phénomènes du monde. Le même rôle culturel important devrait être attribué aux anthroponymes, qui sont également très souvent utilisés dans la formation des unités argots. Les plus productifs d'entre eux sont les anthroponymes, qui sont des noms masculins et féminins populaires :

– fatma – arabe ; femme ;

– mohammed – arabe ; homme ;

– saddam – un enseignant strict.

2.2.5 Le discours de jeunes Français. « Force motrice » d'emprunts arabes en français sont les migrants originaires des pays du Maghreb, ainsi que les

descendants de ces migrants nés en France et ayant un passeport français, mais qui sont toujours très conscients des différences qui les séparent des Français « autochtones », ce qui s'exprime notamment dans la langue.

Le processus de l'adaptation des emprunts des jeunes de langues autochtones à des migrants n'est pas un phénomène nouveau, la preuve en est la présence de mots d'origine gitane dans l'argot. Une certaine quantité de ces mots, cependant, a été incluse dans le fonds général du français oral. Il est important de noter que ces emprunts sont de plus en plus courants dans la langue française de la jeunesse moderne.

En fait, pour beaucoup de jeunes que les médias modernes appellent les « jeunes issus de l'immigration », qui ne connaissent généralement pas la culture de leurs parents, le retour à la maison est associé à certaines difficultés et il est difficile pour eux d'interagir avec ceux, qu'ils appellent eux-mêmes « blédards » [22].

Ce terme consiste en un suffixe, qui a souvent une signification exagérée (-ard) et le mot « bled », qui signifie un village ; pays d'origine. L'utilisation de ce mot montre déjà ce malentendu entre les « Français », qui sont considérés comme « bled » et les Arabes (« beurs »), comme on les appelle en France.

Malgré le fait qu'il n'existe en réalité aucun lien entre les jeunes, les enfants de migrants et leur pays d'origine, leur utilisation des arabismes dans leur discours a une fonction d'identification claire. Il s'agit principalement d'une indication géographique (région, ville, quartier), sociale (classe ouvrière) et / ou ethnique Français / originaire du Maghreb). Et tous ceux pour qui le Maghreb n'est pas la mère patrie utilisent l'argotisme arabe comme un signe d'opposition (adultes - jeunes).

Les problèmes d'auto-identification mentionnés ci-dessus portent souvent des manifestations évidentes d'ethnicité, établissant des relations de pouvoir à travers le langage. C'est un moyen de marquer un territoire, tout comme les tags ou les graffitis.

On peut souvent observer des escarmouches orales dont le thème principal est l'origine ethnique [26]. Ce vocabulaire ethnique est une partie importante du vocabulaire de la jeunesse, et parfois même une salutation de mots codés.

Ce qui peut sembler à première vue un comportement linguistique agressif n'est en réalité qu'une conséquence d'une habitude linguistique particulière. Ainsi, les jeunes,

quelle que soit leur origine, appellent « bledos » tout immigrant du Maghreb qui n'a pas encore adopté les habitudes françaises, qui est ensuite transféré à toute personne qui ne s'intègre pas vraiment dans l'environnement social environnant. Le mot « Karlouche » fait référence aux amis de descendance antillaise ou africaine.

La religion, étant également un moyen important d'identifier son peuple, est une source productive de dénominations. Ainsi, on appelle « hallouf » les gens qui ne sont pas les musulmans, et le nom commun « hallals » est donné aux musulmans.

Néanmoins, quelles que soient leur origine ethnique et leur religion, les jeunes ont le sentiment de vivre dans une communauté géographique située le plus souvent à la périphérie des grandes villes, les banlieues [26].

Le concept d'« accord général », de « complot » est l'une des valeurs fondamentales de la jeunesse dans la création de divers dialectes, argots et jargons, où qu'ils se trouvent. Le meilleur moyen de cacher le sens d'un mot est sa verlanisation, répandue dans l'argo général, mais trouvant sa place parmi les arabismes.

Il est assez facile de cacher le sens de ce qui a été dit en utilisant le langage des messages et des SMS, ainsi que des tweets – une restriction de 140 caractères permet à la personne d'être plus inventive et de choisir des formes plus courtes d'argotisme, ce qui les rend encore plus méconnaissables pour un francophone ordinaire. L'utilisation du verlan est souvent non seulement un désir de cacher des informations, mais aussi de montrer simplement sa réticence à suivre une norme culturelle généralement acceptée – les organisateurs changent les mots, changent de syllabes par endroits, ce qui provoque souvent une réaction ambiguë [25].

La période la plus productive de la formation des arabismes dans l'argot français est le XX-XXIe siècle, qui est associé à des flux migratoires intenses en provenance des pays du Maghreb, après la colonisation / protectorat français dans ces pays. De plus, de nouveaux argotismes sont souvent créés non pas par les migrants eux-mêmes, mais par leur deuxième génération, qui possède une connaissance très superficielle de leur langue et de leur culture, mais qui ressentent le besoin de transmettre la différence qui existe entre le Français « natif » et les descendants de migrants.

Un autre résultat de l'étude est le fait que la grande majorité des argotismes (plus

de 65%) proviennent des dialectes algérien, marocain et tunisien et non de l'arabe littéraire, qui reste la langue du discours officiel et religieux. Cela est dû aux champs lexico-sémantiques des mots empruntés (certains jetons, tels que ceux liés à la drogue, à la violence et aux insultes racistes, sont beaucoup plus larges et diversifiés dans le dialecte que dans le langage littéraire), ainsi que le fait que beaucoup de personnes qui utilisent cet argot ne connaissent pas l'arabe littéraire.

Lorsqu'ils passent dans la langue parlée de la langue française, les arabismes subissent un certain nombre de changements phonétiques, graphiques, morphologiques et sémantiques, qui sont associés aux particularités de la langue donneuse et de la langue réceptrice. Cependant, l'étymologie arabe de l'argotisme est clairement ressentie.

Les principales fonctions des argotismes arabes dans la langue de la jeunesse française moderne sont l'identification et le cryptage. Les descendants de migrants originaires des pays du Maghreb ressentent la différence culturelle entre eux et les Français « autochtones » et s'efforcent d'exprimer leur identité culturelle à l'aide d'arabismes dans leur discours d'argot [24].

La présence de gangs criminels dans les banlieues contribue également au développement d'une autre fonction argot cryptique. En habilement insérant des mots d'origine étrangère, les gens ont tendance à rendre le sens de leur discours accessible uniquement à un certain cercle de personnes.

Cependant, il est nécessaire de souligner le fait qu'aujourd'hui une certaine partie des argotismes d'origine arabe a dépassé le cadre de la banlieue et est utilisée partout par les Français de toutes les couches sociales et de toutes origines. Cela suggère une certaine « dépressurisation » de cette couche de langage. De nombreux facteurs expliquent cette raison : il s'agit de classes mixtes dans les écoles et les lycées français, où des représentants de différentes ethnies et classes sociales échangent des informations tous les jours ; et la popularité de la culture pop, par exemple, les artistes hip-hop qui utilisent souvent des arabismes [35].

À propos, il est nécessaire de vulgariser l'étude de l'arabe dans les écoles en France. L'arabe est l'une des langues fondamentales et les plus importantes du monde avec le russe et le chinois. L'arabe est une excellente langue littéraire et il faut l'étudier

pour de nombreuses raisons, et pas seulement pour le français d'origine maghrébine ou d'autres pays arabes.

À ce jour, les Français qui étudient la langue arabe le font dans de mauvaises conditions, ce qui contribue au communautarisme. En introduisant l'enseignement de l'arabe au primaire, nous pourrions avancer et éviter d'autres problèmes. En France, où vivent 67 millions de personnes, il y a 5 à 6 millions de musulmans [35]. 740 banlieues à la périphérie des grandes villes sont des centres à problèmes, des centres de tension, de désintégration sociale et de djihadisme. Enseigner l'arabe à l'école primaire peut aider à lutter contre les tendances destructrices. Mais les citoyens craignent que l'enseignement de la langue arabe, au lieu de devenir un facteur d'intégration, ne provoque de nouvelles fissures dans l'identité culturelle, qui souffre de tensions explosives, comme dans la grande majorité des pays européens.

2.5 Les intermédiaires des emprunts arabes dans la langue française

Le développement des liens militaires et économiques entre la France et les pays du Maghreb au XIX^e siècle, puis la migration de la population du Maghreb en France a contribué à l'emprunt de vocabulaire arabe au français. L'arabe est l'une des principales sources d'emprunt en français.

Cependant, le célèbre linguiste Heinrich Walter dans son livre « L'aventure des mots français venus d'ailleurs » indique que, sur tous les emprunts en français, 5% sont des emprunts de la langue arabe, qui se classe au cinquième rang des langues ayant influencé les procès d'adaptation des mots au français après l'anglais (25%), dialectes italien (17%), allemand (13%) et gallo-romain (11%) [48].

La question de l'adaptation des mots arabes au français a également été étudiée par l'écrivain algérien Salah Guemriche qui habité en France depuis 1976. En 2007, il a rédigé un Dictionnaire Des Mots Français d'Origine Arabe. Dans son travail, l'auteur souligne qu'il existe en français deux fois plus de mots arabes que de mots d'origine gauloise. Si nous ajoutons les autres mots appartenant à deux autres langues majeures de la culture – le persan et le turc, nous pouvons nommer environ 400 unités

linguistiques, ce qui représente 1,2% du vocabulaire français. 360 unités de vocabulaire d'origine arabe sont officiellement distinguées dans le vocabulaire de la langue française, qui, représentant un seul groupe de mots par origine, ont emprunté différemment : en ce qui concerne les intermédiaires, 202 emprunts sont directs et 158 unités sont indirectes (par des langues apparentées européennes) : 40 unités linguistiques par intermédiaire de l'italien, 42 - espagnol, 7 – portugais ; et les emprunts des langues sans liens apparents avec le français : 5 unités par intermédiaire de l'anglais ; en plus, des emprunts langues orientales, etc.

Chronologiquement, les emprunts de la langue arabe couvrent différentes périodes du développement de la langue française (du XIIe siècle à nos jours). Une analyse des sources lexicographiques prouve que l'intensité de l'entrée des mots arabes en français était particulièrement forte au XVI et XIX siècles (81 et 75 mots). Au XXe siècle, les sources lexicographiques enregistrent 21 mots d'origine arabe [52, p. 167].

Le vocabulaire arabe est emprunté au français à deux reprises :

1) du XIe au XVIIIe siècle : l'emprunt de vocabulaire arabe au cours de cette période s'est effectué directement de la langue arabe et à travers d'autres langues : langues romanes et autres. Parmi les mots français, il y a beaucoup de mots latins d'origine arabe.

Ainsi, le mot français magasin vient du latin *magazenum*, ce dernier, à son tour, de l'arabe *mahāzin*. Les mots suivants peuvent continuer sur cette liste : le mot français safran (du latin *safranum*, arabe *zafarān*), le français sirop (du latin *siroppus*, arabe *šarāb*).

La langue espagnole (XI-XVIII siècle), riche en emprunts de la langue arabe, puisque l'Espagne a été conquise par les Arabes au VIIIe siècle et que le Califat de Cordoba s'est formé sur son territoire, où les Arabes ont apporté et préservé leur religion et leur langue, a été aussi l'intermédiaire des emprunts de l'arabe à la langue française. Ce sont des mots : guitare (de l'espagnol *quitarre*, arabe *kittàra*) ; abricot (de l'espagnol *albaricoque*, arabe *albarquq*).

La langue italienne est devenue un intermédiaire dans l'emprunt de certaines unités lexicales au français, en venant des temps de croisades et se terminant au XVIIe siècle.

Les mots italiens d'origine arabe tels que les noms d'animaux, les vents, les plantes exotiques, les noms d'attributs de religion sont passés à la langue française, par exemple, le mot français *artichaut* a été formé à partir de *l'articocco* italien, qui à son tour est passé de l'arabe *al-kharshôf* à l'italien ; le mot *coton* vient du *cotone* italien, et il vient déjà de l'arabe *quun*.

De plus, le mot français *jupe* est venu de l'italien *jupa* (arabe *ġubba*). Parmi les autres langues européennes pour les mots arabes, les langues portugaise et catalane ont servi de guides. Ainsi, le mot français *aubergine* a été formé à partir du mot catalan *alberginía* et à son tour à partir du mot arabe *albādinġān*.

2) XIX siècle. – Cette période est caractérisée par les contacts les plus étroits de la France avec les pays arabes, qui ont commencé avec la colonisation par la France des pays du Maghreb. Les mots arabes venant du dialecte maghrébin au français, ce sont des mots qui signifient des concepts géographiques, religieux, politiques, culturels et de la vie quotidienne. Les contacts des Français avec la population du Maghreb lors des batailles militaires en Algérie, en Tunisie et au Maroc ont contribué à la reconstitution de l'argot militaire français avec un vocabulaire parlé en arabe, qui a ensuite été utilisé dans la langue vernaculaire française [24].

Au cours de l'étude, 25 groupes thématiques de mots arabes ont été inclus dans la langue française de la France. Ils sont présentés dans le Tableau 2.1.

Tableau 2.1 Les groupes thématiques de mots arabes dans la langue française

Groupe thématique	Nombre d'arabismes
1.Flore et faune	16,7%
2.Religion et mythologie	13 %
3.Vie quotidienne	8%
4.Modèle du Comportement verbal	7%
5.Sphère politique et administrative	6,7%
6.Gastronomie	5%
7.Nation arabe	4,2%
8.Bâtiments et éléments architecturaux	4%

9.Astronomie	3,6%
10.Domaine technique	3,3%
11.Objets géographiques et phénomènes naturels	3%
12.Parfumerie	3%
13.Chimie	2,5%
14.Sphère militaire	2,5%
15.Moyens de transport	2,5%
16.Médecine	2%
17.Musique	2%
18.Economie	2%
19.Professions	1,9%
20.Maths	1,7%
21.Minéraux	1,4%
22.Couleurs	1,1%
23.Pierres	1,1%
24.Art	1%
25.Métaux	0,8%

L'analyse diachronique a révélé un corpus de mots (5%), qui ont été empruntés deux fois à différentes époques de l'histoire : au début du Moyen Âge par l'une des langues européennes, puis lors de la colonisation directe des pays du Maghreb par la langue arabe [24].

Dans le processus d'emprunt par une langue intermédiaire, le mot arabe a subi des modifications importantes tant au niveau de la sémantique que de la phonétique. Lors de la conquête du Maghreb, la nécessité de nommer une nouvelle dénotation a contribué à réemprunter cet arabisme directement de la langue arabe.

Une analyse de grands dictionnaires français nous a permis d'identifier les exemples les plus frappants de mots français d'origine arabe. Ainsi, le mot français *arobase* vient du mot arabe *ar-rub`*, qui signifie « unité de mesure ». Il est ensuite désigné par le signe familier « @ » (arobase).

Des mots français comme jupe et chemise sont également d'origine arabe. Quant au premier mot, il a longtemps fait référence aux vêtements pour hommes, jubba - jupe en lin ou en coton portée par des cavaliers arabes sous une cote de mailles, puis par cavaliers chrétiens.

La Révolution agricole arabe a donné à la langue française un grand nombre de mots désignant des espèces végétales : les oranges, les abricots, les aubergines, les épinards, l'estragon. Au Moyen Âge, le dictionnaire français était complété par des mots arabes appartenant au domaine de la science, tels qu'algèbre, algorithme, alambic – appareil de distillation, alcool, alchimie, ainsi que des mots désignant des noms d'animaux tels que gazelle, girafe, cafard [24].

Notez que les mots techniques et scientifiques commencent souvent par les lettres « al », qui est un article défini en arabe. La plupart des emprunts arabes sont bien établis en français. Ceci est confirmé par le fait que dans la langue sont apparus des mots dérivés, formés à partir d'emprunts arabes à l'aide de suffixes français (chouf-choufer, flouze-flouzard, kif-kiffeur). De plus, les cas de formation d'expressions françaises impliquant le mot arabe sont fréquents, par exemple :

- avoir la baraka ;
- avoir la scoumoune ;
- pas chouia ;
- faire fissa ;
- un petit flouze ;
- c'est du kif ;
- c'est pas bésef ;
- faire la nouba ;
- être maboul.

Après avoir étudié le dictionnaire explicatif français de base Le Grand Robert, nous pouvons trouver des emprunts neutres stylistiquement de la langue arabe, indiquant les réalités géographiques, climatiques, culturelles, nationales et religieuses des pays du Maghreb, par exemple : babouche « chaussures sans toile de fond », casbah « citadelle », chechia « la coiffe », couscous « couscous », souk « Bazar oriental

traditionnel », tajine « plat arabe » [14].

2.6 Aspect phonétique des arabismes dans le français

En ce qui concerne la composante phonétique de l'emprunt de mots arabes en français, il convient de noter que lorsqu'on emprunte du vocabulaire arabe au français standard, on effectue une translittération aussi précise que possible des voyelles et des consonnes de sons arabes.

La prononciation suivante interprète l'arabe dans un contexte isolé. Il fait partie de la langue arabe classique, dont le système de voyelles est décrit comme un système de 6 phonèmes.

Chacune des voyelles courtes [i], [u], [a] correspond à une voyelle longue [i], [u], [a]. Par ailleurs, certains dialectes arabes ont plusieurs nouvelles voyelles du diaphragme moyen, telles que [e] et [o]. L'arabe classique, ainsi que certains dialectes d'Afrique du Nord (Algérie, Maroc, Tunisie) ont le même système, y compris 28 consonnes, y compris des semi-voyelles, à l'exception du phonème [g], qui caractérise des dialectes arabes [10].

Les sons absents dans le système phonétique de la langue française sont exprimés en écriture française par une combinaison de consonnes. Son arabe [g] est transmis en français par une combinaison de consonnes [dj: had], djihad.

Le son arabe [ft] est représenté en français par une combinaison de consonnes kh : khamsine, kharidjite, khotba.

Le son [g] est transmis par la combinaison gh : ghorfa « chambre ». Malgré la translittération exacte des sons de l'alphabet arabe, la prononciation des arabismes empruntés est effectuée conformément aux lois de la phonétique française.

La combinaison de consonnes kh se prononce [x] uniquement dans le cas du mot khamsine [xamsiri], le plus souvent cette combinaison est transmise en français avec le son [k] : kharidjite – [karidjit], khotba – [kotba].

L'adaptation des emprunts arabes au français est digne d'être étudiée phonétiquement. Selon V.P. Podsushuniy, « l'aspect phonétique de l'emprunt cherche à

rapprocher le plus possible le plan d'expression de l'unité empruntée de la phonétique et de la phonotactique de la langue du destinataire [6]. Ceci est réalisé de deux manières : soit les sons inacceptables d'une langue étrangère sont remplacés par des sons d'une langue emprunteuse plus proches de la qualité, préservant le nombre de phonèmes et l'ordre de leur arrangement, soit un complexe sonore de langue étrangère est remplacé par un néoplasme basé sur l'impression acoustique d'un locuteur natif » [6]. Le système de voyelle arabe s'adapte facilement au système français.

Une partie importante des consonnes des emprunts arabes présente une similitude phonétique commune avec les consonnes françaises. Le larynx arabe, les sons interdentaires, emphatiques sont assimilés, en remplaçant par des sons similaires de la langue française. Parfois, les caractéristiques phonétiques de certains sons arabes sont encore préservées à l'aide de néoplasmes issus des sons de la langue française. Ainsi, les sons arabes vélares ou postalvaires [h] et [g] en français sont transmis par des combinaisons de kh et de gh, reflétant ainsi leur fricativité : ghorfa (salle), khomsa (amulette) [10].

On peut appeler l'expression phonétique du vocabulaire arabe emprunté instable, ce qui implique le fonctionnement dans la langue française de plusieurs variantes (jusqu'à six) de l'orthographe, par exemple : *khalkhal*, *khelkhal*, *kholkhal*. Les arabismes avec une seule orthographe sont principalement monosyllabiques ou rarement utilisés dans la parole (dur, rda, jild).

La principale raison de la variation de prononciation des emprunts en arabe tient aux caractéristiques phonétiques des dialectes arabes :

a) une combinaison de deux, trois consonnes dans le mot, qui n'est pas caractéristique à la langue arabe littéraire : klim. L'absence de voyelle entre les consonnes est souvent traduite en français par le signe ['] : *m'lai'a*, *m'laya* ;

b) expansion du système vocalique dans les dialectes arabes : [e] et [o] sont ajoutés au triangle des monophthongues (y, a, u). Les sons [a] et [u] dans une syllabe fermée sont souvent prononcés comme [e], par exemple : *harz*, *hidjebc* ;

c) l'impact sur la prononciation des voyelles des consonnes à venir : après les consonnes emphatiques [S], [d], [t], [Z], [q] et le son fricatif [h], [a] et [y] ressemblent à

[o], par exemple : khalkhal ;

d) manque d'unité dans la désignation du son arabe [k] dans la langue française, qui est également la raison de la variabilité, par exemple : *cachabia, kachabia* ;

e) variation dans la désignation des diphtongues, assez courante dans la langue arabe : *kessoua, keswa* ;

f) l'absence d'une image unique du suffixe arabe ambigu *iy* : *malia, malya* ;

g) différences territoriales dans la prononciation du son. La lettre de l'alphabet arabe [g] dans les pays du Maghreb a une prononciation différente : en Algérie [dj] et en Tunisie plus souvent que [j], nous pouvons donc observer une variabilité dans l'orthographe : *tadjine, tajine, tajine*.

L'arabe [‘Ayne] et le [hamza], qui transmettent des sons laryngés et qui ne caractérisent pas de la langue française, sont réduits lorsqu'ils sont empruntés, mais dans l'image graphique des mots ils sont présents sous la forme de [‘] ou â, ï, par exemple : *qalaâ, ‘aoula* [10].

Lors de l'adaptation des mots arabes, leur longueur n'est pas conservée dans la langue française, mais l'accent est mis le plus souvent sur les lois de la langue française.

2.7 Le vocabulaire de la vie quotidienne

Selon des données des dictionnaires des caractéristiques lexicales et sémantiques de la langue française, on a analysé les mots arabes de la langue française, qui désignent des objets de culture matérielle (noms de chaussures, chapeaux, bijoux, vêtements, choses ménagères).

Par leur origine, les emprunts arabes ne sont pas homogènes dans la langue française de la France, ils se divisent en emprunts à la langue arabe littéraire (58%) et aux emprunts dialectiques (42%). En relation avec le fait susmentionné de l'interaction de la langue littéraire arabe avec les dialectes, nous observons une égalité approximative entre les emprunts littéraires et dialectiques dans la langue française de la France [14].

Selon la géographie de la distribution, on distingue les arabismes utilisés dans tous les pays du Maghreb et les unités lexicales dont l'utilisation est limitée à un pays ;

quantitativement entre eux, ces deux groupes sont égaux.

Les arabismes utilisés dans tous les pays du Maghreb sont principalement liés à la langue littéraire, ils sont donc nombreux et connus même en dehors du Maghreb, dans la France moderne. Par exemple, djelleba (le nom de la robe), balgha (chaussures de couleur blanche).

D'autres unités lexicales, principalement d'origine dialectique, montrent que la population appartient à n'importe quelle localité, région, reflète les traits de son identité culturelle : akoufi – pichet en argile (Algérie), khelel – décoration traditionnelle (Tunisie).

Il convient de mentionner un petit groupe des mots arabes, utilisé dans tout le Maghreb, intégré dans la langue moderne de la France et ayant une origine dialectique : cachabia – cape avec capuche, haik – cape, caftan – robe longue [21].

Les mots empruntés ne restent pas inchangés, mais sous l'influence du système de l'autre langue subissent certaines transformations.

L'analyse sémantique a montré que les mots arabes entrent dans la langue française de la France et sont recréés avec l'expansion, le rétrécissement et la préservation du sens originel.

Les mots monosémiques sont entièrement empruntés (62%), ce sont surtout les réalités locales du Maghreb : klim – tapis rouge, khimar – long cape pour la femme, samaras – sandales.

Les emprunts avec un rétrécissement du sens originel (21%) est moins courant, les emprunts avec une expansion du sens principal (13%) est encore moins courant.

L'emprunt du mot arabe avec un rétrécissement du sens principal est présenté dans les exemples suivants : en arabe littéraire le mot *ksar* a deux significations [25] :

- 1) château, palais ;
- 2) un village berbère fortifié.

La langue française en a partiellement emprunté le sens, ce mot est concrétisé et commencé à signifier *un village fortifié du Sahara, qui ressemble à une forteresse*.

Le mot *nails*, qui ressemble au mot l'anglais, mais qui est néanmoins arabe, en français a trois significations :

- 1) un fer à cheval,
- 2) une semelle de chaussure,
- 3) des sandales.

Le seul troisième sens a passé au français.

Le mot *kamiss* en arabe a le sens général de *chemise*, en français, ce mot existe avec le sens de *chemise longue pour homme*.

Lorsqu'on emprunte un mot étranger, ce processus se produit souvent une spécialisation du sens. En limitant le sens, la langue emprunteuse assimile et recrée le mot.

Ainsi, le mot arabe *skifa-avant-toit, enclos, grange, hangar* – dans la version moderne de la langue française signifie *le lieu d'entrée dans la maison*. Puisqu'en français classique il y a un mot qui signifie le *vestibule, l'avant-toit*, l'emprunt de *skifa* a commencé à remplir la fonction d'un mot spécial utilisé dans les descriptions des traditions des pays du Maghreb.

Le kobkab, « sabot de bois », est un archaïsme en arabe formé par les onomatopées, est actuellement utilisé dans les collocations pour les patins et les skis. La langue française a emprunté le mot *kobkab* uniquement pour faire référence au type de chaussures traditionnelles courantes dans les pays du Maghreb [25].

L'expansion de la signification des arabismes dans la langue française des pays du Maghreb est souvent due à l'apparition de significations figuratives (métaphoriques et métonymiques) du mot.

Ainsi, la signification principale du mot *meyda* en arabe est *table, table à manger, table dressée*, le mot est utilisé dans un sens large (dans des expressions telles qu'une table ronde de négociations). En français de la France, cela commençait à signifier *une basse table ronde*, et un sens figuré apparaissait basé sur des associations avec l'un des buts fonctionnels de la table « nourriture », utilisée principalement par écrit.

Le mot *burnous* a la signification fondamentale de *manteau à capuche*. Basé sur les propriétés fonctionnelles de ce manteau – protéger la personne pendant le mauvais temps, le mot français a une signification métaphorique figurative : *symbole du pouvoir, un poste important qui offre certaines opportunités*.

La métonymie est un moyen courant d'élargir le sens du mot arabe dans la langue française des pays du Maghreb, par exemple :

Tadjine :

- 1) pot en argile ;
- 2) un plat préparé au pot en argile.

Felta :

- 1) fil d'or ;
- 2) broderie traditionnelle avec fil d'or.

Ainsi, le mot arabe *merkez* a une origine littéraire, ce qui signifie :

- 1) le centre ;
- 2) l'emplacement ;
- 3) position militaire ;
- 4) lieu, poste, point.

En français de la Tunisie, cela signifie *quartier de la ville* et en Algérie, *habitation, appartement utilisé comme refuge pour les soldats de l'armée de libération nationale de l'Algérie*.

Ainsi, nous pouvons observer la formation d'une valeur complètement nouvelle en généralisant les valeurs initiales en fonction d'un attribut fonctionnel.

Presque tous les mots empruntés sont des noms (emprunts directs), la plupart d'entre eux sont dénombrables. Lorsqu'on emprunte en français moderne, le genre du nom arabe est le plus souvent conservé : *meyda* (f) ; *bled* (m). Il existe toutefois des exceptions : deux variantes du genre sont utilisées : *tadjine* (f, m) [39].

La formation du pluriel des emprunts arabes se fait principalement selon les règles de la langue française, avec l'ajout de la terminaison -s, les cas d'emprunt de la forme arabe du pluriel sont rares : *khamisa* (singulier) – *khamsate* (pluriel), le plus souvent, lorsque l'on emprunte, des variations se produisent par exemple : *fouta* (singulier) – *foutas, foutate* (pluriel). L'emprunt obtient enfin le droit dans la langue dès lors qu'il commence à créer des dérivés.

Les arabismes empruntés à la langue française créent de nouvelles formes verbales selon les règles de la formation de mots français, par exemple, en utilisant des suffixes

français : *hidjab* – *hidjabisation* (mesures pour introduire le port de l'hijab), *hidjabisée* (qui port de l'hijab), *hidjabiste* (partisan du port de l'hijab).

Cependant, il existe des cas quand le mot et ses dérivés passent de l'arabe au français. Par exemple, le mot *ksar* (village fortifié du Sahara) a été converti en français avec son dérivé *ksouri* (résident du ksar), puis en français le mot passe la formation selon le modèle français : *ksourien* (*enne*) (résident du ksar) [17].

Certains mots formés à partir de l'arabisme d'un registre stylistiquement neutre ont une valeur d'évaluation négative : *dinar* (unité monétaire de l'Algérie et de la Tunisie) – *dinarite* (passion de l'accumulation). L'emprunt arabe est combiné aux mots français, formant une unité lexicale complexe avec un sens nouveau, par exemple, *kessoua*, *keswa* – *costume de fête traditionnel tunisien*, *kessoua de mariée* – *robe de mariée traditionnelle*.

Le changement de la langue française dans le cadre de la société maghrébine est provoqué par le désir des nouveaux locuteurs natifs de la langue française (maghrébins) de rapprocher leurs expériences sociohistoriques déjà existantes de l'état de la langue. Cela concerne en particulier la reconstitution de la structure lexicale de la langue française avec de nombreux mots arabes – des réalités utilisées pour mieux refléter l'identité culturelle des peuples des pays du Maghreb. L'analyse a montré qu'en France, le processus d'adaptation du vocabulaire arabe emprunté à la langue française se produit à tous les niveaux de langue. Néanmoins, leurs dérivés sont empruntés aux mots arabes en français, le genre des noms arabes est préservé et d'autres caractéristiques distinctives apparaissent, ce qui, à notre avis, est due au fait que les principaux locuteurs de la langue française au Maghreb ne sont pas les français, mais les maghribes. La représentation graphique des mots arabes empruntés à la langue française représente une grande variabilité [44].

Le temps nécessaire pour qu'un mot pénètre dans une langue joue un rôle important dans son adaptation graphique : les variantes orthographiques redondantes disparaissent progressivement, l'apparence graphique d'un mot tente de s'aligner sur son apparence phonétique. La variabilité dans la représentation graphique du mot arabe en français est due à la courte histoire des contacts linguistiques, ainsi qu'à la difficulté

d'adapter l'aspect phonétique des mots de la langue arabe, sans rapport avec le français.

Le monde arabe est composé de 22 pays unis dans la Ligue des États arabes. Il se distingue par ses paysages, ses habitants, son mode de vie et sa culture. L'arabe classique est la langue officielle de ces pays, bien que d'autres langues telles que le berbère, le kurde ou le wolof soient utilisées dans la vie quotidienne [45].

L'islam est la principale religion pratiquée dans ces pays. Cependant, les Arabes représentent seulement un quart de tous les musulmans du monde, pas seulement les Arabes vivent dans le monde arabe, et tous les Arabes ne sont pas musulmans. L'arabe est considéré comme une langue culturelle basée sur les critères ethniques et religieux de la société [45].

De plus, cette langue est immensément attachée à la religion, à l'islam, donc l'architecture (minaret) nous montre ce lien. La connaissance de la culture arabe est transmise à l'Ouest par l'intermédiaire des traductions au latin et aux langues romanes.

Les emprunts arabes dans la langue française, dénotant la société arabe, représentent des personnes et leurs professions (camelot), ainsi que des instruments et choses de la réalité quotidienne (gabelle). Dans ce cercle, la famille est très importante pour le peuple. C'est pourquoi la famille (smala) et la maison sont considérées comme la valeur principale. Par conséquent, de nombreuses expressions proviennent de cette région (canapé). Nous rencontrons également de nombreux emprunts liés à la gastronomie.

2.7.1 Les contacts commerciaux. Au Moyen Âge, le commerce était l'un des moyens de contact courants entre le monde arabe et l'Occident : la route de la soie – la route des caravanes. En outre, les savants occidentaux appréciaient énormément les connaissances scientifiques des savants arabes, les connaissances au niveau commercial, sont aussi appréciées. Les gens connaissent la route de la soie comme la route commerciale la plus connue de l'Est à l'Europe.

Les peuples de l'Est ont donné aux Européens la possibilité d'apprendre de nouveaux produits, de les pratiquer et de les utiliser, et les Européens ont également emprunté les noms de ces produits. Par exemple, « coton », ce mot vient de l'arabe « al-

qutun ». Dans le vocabulaire de la langue française, ce mot a traversé par le mot italien *cotone*. La forme *cotun* est venu à utiliser à l'ancienne langue française au XIIe siècle. Puis au XVIIème siècle, le mot a transformé en *coton*. Au XVIIe siècle également, le mot « coton » a acquis son sens actuel, « étoffe que l'on fabrique avec ses fibres » [41, p. 286].

Henriette Walter, le professeur de linguistique à l'Université de Haute-Bretagne, présente dans son Dictionnaire un vocabulaire d'origine arabe [48] dans le domaine commercial, en expliquant leur origine.

Aval, nom masculin – garantie donnée, au porteur d'une lettre de change ou d'un billet à ordre, par un tiers qui s'oblige à en payer le montant s'il n'est pas acquitté par les autres signataires [49]. Les savants disputent si c'est l'emprunt italien du mot *avallo* ou arabe du mot *hawālā* « lettre de change ». Tout de même, le mot italien est récent et pourrait être lui-même pris au français, ce pourquoi c'est un emprunt de l'arabe.

Chouia, nom masculin – petite quantité [49]. C'est le mot du dialecte maghrébin *chouya* « un peu ».

Fardeau, nom masculin – charge pesante qu'il faut lever ou transporter : Porter un lourd fardeau sur ses épaules... ; ce qui est dur à supporter, épreuve : Les impôts sont un lourd fardeau [50]. C'est un emprunt de l'arabe *fārdāh* « demi-charge d'un chameau », d'où « balle, paquet ».

Flouse, nom masculin – un emprunt de l'arabe maghrébin *flūs*, arabe classique *fulūs* « l'argent », pluriel de *fals*, *fīls*, nom d'une ancienne monnaie de cuivre.

Magasin, nom masculin (M 15.08.2019) – local pour recevoir et conserver des marchandises, des provisions [49]. Le mot est emprunté à l'arabe *mahāzin*, pluriel de *mahzan* « entrepôt » ; soit par l'intermédiaire de l'italien *magazzino*, soit par le provençal *magazenum* (1228). Avant 1615, *magasin* désigne un lieu destiné à la vente des marchandises. Il se distingue de boutique qui indique un lieu de vente en gros. Dès le XVIIIe siècle, la distinction n'est pas toujours respectée.

Quintal, aux, nom masculin – ancienne unité de mesure de masse (symbole q) équivalant à 100 kilogrammes [49]. La forme *quintar*, attestée aux XIIIe et XIVE siècles, est un emprunt direct de l'arabe.

Sequin, nom masculin – ducat d'or créé à Venise en 1284 [49]. (Il devint la monnaie du grand commerce, circula en Orient et fut imité dans toute l'Europe). C'est une adaptation du mot vénitien *zecchino* emprunté de l'arabe *sīkkī* « pièce de monnaie ».

Souk, nom masculin – marché, dans les pays arabes ; lieu où se tient le marché [49]. C'est un emprunt de l'arabe *sūq* « marché ».

Tare, nom féminin – perte de valeur d'une marchandise par suite d'une diminution de quantité ou d'une avarie [49]. Le mot est emprunté, par l'intermédiaire de l'ancien provençal *tara* (seulement attesté en 1375) ou de l'italien, de l'arabe *tarha* « poids des emballages », substantif verbal de *taraha* « enlever, ôter ».

Tarif, nom masculin (E 18.09.2019) – tableau du prix des produits ou des services, du montant des taxes et impôts [49]. Il est emprunté, par l'intermédiaire de l'italien *tariffa*, de l'arabe *ta'rifa* « notification ». Le mot arabe est passé aussi en catalan, en espagnol et en portugais sous forme *tarifa*.

2.7.2 Gens et leurs professions. Sauf la sphère du commerce, il y a un groupe de mots arabes liés aux gens et leur profession, qui sont utilisées dans le français. De nouveau Henriette Walter [42] nous propose d'examiner des exemples [48].

Almée, nom féminin – danseuse égyptienne de l'Antiquité [50]. C'est un emprunt à l'arabe parlé 'ālm, de l'arabe classique « ālima » « celle qui est experte (à la danse) ».

Assassin, nom masculin (H 17.09.2019) – personne qui commet un homicide avec préméditation [49]. Au XVI^e siècle ce mot signifiait « tueur à gages ». C'est un emprunt à l'italien *assassino* ou *assessino*. Des formes plus anciennes sont fréquentes en latin médiéval, et dans la plupart des langues romanes, notamment occitan et français (assacis, assassis, hassassis etc.), pour désigner les membres d'une secte ismaélienne (*shi'ite*) de Syrie et figurément un séide capable de tuer pour son maître. En français, cet emprunt a de nombreuses formes : *assasin*, *assacin*, *halsasin*, *hassissin*, *haquassin*, *harsasis*.

Bédouin/ine, nom et adjectif – des Arabes nomades, vivant dans le désert [49]. Ce mot est emprunté de l'arabe *badawin*, pluriel *badowîy*.

Cadi, nom masculin – dans les pays musulmans, juge [49]. Ce mot est emprunté à l'arabe (*al*) *qādi*, participe actif substantivé de *qadā* « décider, juger ».

Calife, nom masculin – titre du chef suprême des musulmans [49]. Le problème de la dévolution de ce titre est à l'origine de la division de l'islam en sectes dont les trois principales options sont le kharidjisme, le chiisme et le sunnisme. *Califfe* et *calif* sont empruntées à l'arabe *halifa* « souverain musulman succédant à Mahomet », autrement dit, « successeur » dérivé de *halafa* « succéder à ».

Cafard, nom masculin – hypocrite, faux dévot [49]. C'est un emprunt à l'arabe *kāfir* « incroyant », qui a pris le sens « converti à une autre religion, c'est-à-dire, non musulman », d'où « faux dévot ».

Cheik(h), nom masculin. Chez les musulmans, terme de respect qui s'applique aux savants, aux religieux et à toutes les personnes respectables. Au temps de l'administration coloniale française au Maroc et en Algérie, chef de village, chef de fraction de tribu. Dans les confréries religieuses islamiques (*tariqa*), guide spirituel [49]. Ce mot est emprunté de l'arabe *šayh* « veillard ». Le mot est introduit en français sous les formes isolées *seik* (1309), *schet* (1568), *cheque* (1598). Depuis XVIIe siècle, la graphie varie entre *cheik* (1631), *cheick* (1798) et enfin *cheikh* (1838).

Fakir, nom masculin – en Inde, membre d'une confrérie mystique musulmane ou hindoue ; artiste spécialisé dans des démonstrations d'insensibilité physique (marcher sur des tessons de bouteilles, se coucher sur des lits de clous dressés, etc.) [49]. C'est un emprunt à l'arabe *faqīr* « pauvre ». L'ancien français connaissait le mot *foqui* « homme versé dans la connaissance de la loi divine », qui vient d'un autre mot arabe *faqīh*, mais dont le souvenir a pu interférer avec le nouvel emprunt.

Fatma, nom féminin – une femme musulmane [49]. Le mot est venu du nom arabe *Fatima*, *Fatma* est le nom de la fille de Mahomet.

Musulman, ane, adjectif et nom – se dit d'un fidèle de l'islam [49]. Le mot est adapté sous la forme *Montssoliman* (1551), puis *mussulman* (1553) et *musulman* (1562), est emprunté directement ou par l'intermédiaire du turc *müslüman*, au persan *musulmān* ou *musliman* (nom masculin au pluriel). Lui-même est repris à l'arabe *muṣlīm*.

Smala, nom féminin – ensemble de la maison d'un chef arabe, avec ses tentes, ses serviteurs, ses troupeaux et ses équipages ; famille nombreuse et encombrante : Il arrive avec toute sa smala [49]. Ce mot est emprunté à l'arabe d'Algérie *zmālah* « famille », en arabe classique *zamāla* « réunion de tentes autour de celle d'un chef ».

Sultan, nom masculin – titre de souverains musulmans donné à partir des Seldjoukides (XIe s.) par le calife à ceux à qui il délèguait le pouvoir effectif ; titre des souverains de divers États musulmans [49]. Il s'est substitué par réemprunt au turc (1540) à l'ancien français *souldan* (1180-1220), *soldain*, puis *soudan*. Comme les formes anciennes de l'italien *soldano*, de l'espagnol *soldan*, celles de l'ancien français sont empruntées à l'époque des croisades à l'arabe *sultān* « *pouvoir royale* » et « *souverain* ». Le mot emprunte le sens de l'arabe, encore au XVIIIe siècle, pour désigner le titre donné au souverain d'Égypte.

Taliban, nom masculin - étudiant en théologie islamique [49]. C'est un mot afghan emprunté à l'arabe *taleb* où ce mot désigne l'étudiant, spécialement l'étudiant en théologie. Maintenant, ce mot est utilisé pour désigner le membre d'un mouvement islamiste militaire afghan.

2.7.3 Les vêtements. Beaucoup de mots, les noms de vêtements, sont passés de l'arabe au français. Il convient de noter qu'il est important de pouvoir distinguer quels mots sont passés en français il y a longtemps, au Moyen Âge, et ont peut-être changé de forme et de signification, et quelles unités lexicales sont venues après la colonisation.

Par exemple, tout le monde connaît le mot jupe. Peu de gens savent que le mot est d'origine arabe. Au début, ce mot est tombé dans l'ancienne langue espagnole sous la forme du mot *aljuba*, puis en italien sous la forme de *juppum*. Au XIIe siècle, les Français ont emprunté ce mot (jupe en français) [41, p. 94-95].

On donne également l'exemple suivant, le mot *kobkab*, est l'archaïsme arabe, mais aujourd'hui, en arabe, il est utilisé pour désigner *les patins, les rollers et les skis*. En français, ce terme n'est utilisé que pour le type de *chaussure traditionnelle*, utilisant dans les pays du Maghreb.

Un autre exemple : le vêtement des Arabes – djellaba. Les Français ont emprunté ce mot en 1743 sous la forme de djellaba.

2.7.4 Religion. Dans le processus d'emprunt de mots d'une autre langue, la signification originale du mot ne reste pas toujours, même si la forme est transmise telle quelle est dans la langue source. Le français a emprunté suffisamment de mots liés à la religion de la langue arabe. Par exemple, islam est une soumission à Dieu, le véritable « soumis » à Lui (le muslim) sent une adhésion totale, plus qu'un simple croyant (IC 09.09.2019).

Pourtant, en français, le mot islam signifie la religion des musulmans, de ceux qui adhèrent au message de Mahomet ; ensemble des peuples qui professent cette religion ; civilisation qui caractérise le monde musulman [49]. Les Français n'avaient aucune relation et n'ont pas compris ce qu'est l'Islam jusqu'au XVII^{ème} siècles. Plus tard, le verbe aslama est tombé dans le jargon de la langue française [41, p. 92].

Comme nous l'avons dit précédemment, la forme des mots ne change généralement pas, mais il existe des exceptions : le mot mosquée (C 09.10.2019). En arabe, ce mot est écrit comme mazjid. Pour entrer la langue française, ce mot a traversé un chemin difficile. Au début, lors de la première croisade, les Arméniens utilisèrent ce mot sous la forme de mzkit et les Grecs - masgidion. Puis, à la fin du XI^e siècle, le mot est entré en latin sous la forme de meschita et au début du XII^e siècle, il a été transmis aux Espagnols (mesquita) et aux Italiens (meschita). Enfin, au XVI^e siècle, le mot mosquée apparaît en français [41, p. 94-95].

Mais il y a un mot qui n'a pas changé de forme, c'est le mihrab – dans une mosquée, niche creusée dans le mur indiquant la direction de La Mecque, vers laquelle on se tourne pour prier [49]. À la fin du XIX^e siècle, les Français ont commencé à utiliser ce mot sous la forme de mihrab [41, p. 95].

2.7.5 Lexique culinaire. En français, il existe un nombre suffisant de mots arabes de thèmes culinaires. La cuisine de chaque peuple a la sienne, différente des autres par sa particularité, qui dépend des produits : fruits, légumes, épices, souvent

utilisés dans un pays donné. Les Européens connaissaient peu les épices, ils ne les utiliseraient pas avant que les Arabes ont permis de les goûter. Diverses herbes et épices étaient très appréciées en Europe, ils y venaient principalement des pays de l'Est, en particulier du monde arabe.

Le safran est l'un des mots qui sont passés de l'arabe au français. (FM 08.10.2019). Le mot a été emprunté de la langue arabe *za'faran*, qui est entrée dans le latin médiéval sous la forme de *saffranum*. Au XIIIe siècle, ce mot est passé du latin au français. Le mot français a par la suite passé en anglais et en allemand [41, p. 346].

Les arabismes parmi les noms de fruits et légumes sont également suffisants. Lors de l'achat et du transport de produits des pays de l'Est vers l'Europe, les gens empruntaient également les noms de ces fruits et légumes. Par exemple, le mot pastèque, vient du mot arabe *bittikh* ou *battikh*, plante cultivée pour son fruit volumineux à pulpe rose. Ce mot se retrouve chez les botanistes latins au XVe siècle sous la forme de *batheca*. En 1530, le mot « patèque » est apparu dans le discours de la langue française [41, p. 339].

Le légume suivant, dont le nom a été transmis aux pays occidentaux, est un artichaut. Le mot artichaut vient de l'arabe (*al-*) *khurchif*, qui signifie une plante et son capitule comestible. L'artichaut était cultivé non seulement au Maghreb, mais également en Italie et en France à partir du XVème siècle. Au XVIe siècle, dans le dialecte italien (lombard), nous avons appelé l'artichaut - *articiocco*, puis en 1506, en France, on a appelé cette légume – *carchoffe*. Cependant, en conséquence, la langue française a emprunté la version italienne du mot *articiocco*, et a changé la forme du mot en *artichault* et, plus tard, la lettre [I] a disparu dans le mot [41, p. 339].

Nous avons beaucoup de mots, de noms de boissons, qui sont également passés de l'arabe au français. Malgré le fait que la plupart des Arabes ne buvaient pas d'alcool, ce mot est passé aux pays occidentaux à travers la langue arabe. Mais dès le début, le mot arabe *al kuhul* signifiait une poudre d'antimoine. Au XIIIe siècle, l'ancien français avait trois formes de mot : *alkool*, *alcohol* et *alcol*. Certains savants pensent que c'est l'espagnol qui est devenu l'intermédiaire entre la langue arabe et la langue française, puisque jusqu'au XIXe siècle, les Français utilisaient la forme du mot espagnol *alcohol*.

Jusqu'au XVIII^e siècle, l'alcool avait une valeur chimique, mais sa signification a ensuite été élargie au sens de l'alcool éthylique et des boissons alcoolisées. Aujourd'hui, c'est un mot à valeurs multiples qui a plusieurs significations [41, p. 121].

On a remarqué des arabismes dans une autre sphère culinaire : ce sont les noms de plats empruntés de l'arabe au français. Puisque différents pays cultivent différents produits, tous les peuples ont leurs propres plats nationaux.

Ainsi, par exemple, la *boutargue* ou *poutargue* – une spécialité culinaire de plusieurs pays méditerranéens comme l'Algérie, l'Italie, la Turquie, la Grèce, le Portugal ou la Tunisie [19], est venue en Europe des pays de l'Est. En arabe boutharkha ou bitarikha signifie « œufs de poisson salé et séchés ». Au XV^e siècle, le mot bottargue est entré dans la langue française à travers l'italien (bottarga) [41, p. 383].

Les autres plats orientaux sont devenus célèbres en Europe déjà lors de la colonisation de l'Algérie et de l'immigration arabe en France. Par exemple, le mot kebab. C'est, bien sûr, la cuisine turque, mais le mot vient de la langue arabe. Au début, le mot cabab est apparu en anglais, puis en 1743, il a été emprunté au français sous la forme de kab-ab.

On peut donner un autre exemple de l'arabisme dans la sphère culinaire, le mot taboulé. Il a été emprunté du mot arabe la tabbula. C'est une salade ou un mets froid à base de persil, de menthe et de boulghour (blé concassé), issue de la cuisine levantine [41, p. 390].

2.7.6 Lexique de la musique et des arts. Les Arabes sont connus non seulement comme mathématiciens et autres savants, ils s'intéressaient également à l'art, à la musique. Les pays arabes avaient leurs propres instruments. L'Europe s'est intéressée à ces instruments et a emprunté non seulement ces objets, mais également leurs noms. Par exemple, le mot guitare vient du mot arabe gitara. C'est un fait intéressant, malgré l'origine du mot, la guitare est considérée comme un instrument occidental. Ils ont commencé à jouer de la guitare au XII^e siècle. Le mot a été emprunté aux langues occidentales dans sa forme originale (guitarra en castillan) [41, p. 394].

Sauf le mot guitare, on a emprunté le mot timbale. Bien que le nom de l'instrument

de musique la timbale ait été emprunté par d'autres langues, cet instrument reste oriental ou plutôt africain. Le mot timbale vient de la conjonction du mot arabe tabl avec le mot cymbale. D'abord, le mot arabe est venu dans des pays tels que l'Espagne, l'Italie, la Catalogne, puis au XVe siècle, il est venu en France sous la forme de la version espagnole de tamballe [41, p. 399].

L'art était également assez développé dans les pays du monde arabe. Les Arabes ont donné des connaissances et ont créé un centre de traduction. Le mot truchement vient du mot arabe turjuwan, qui est d'abord apparu en français sous le nom de trucheman (une variante simple du drugeman). C'est un fait de servir intermédiaire entre deux ou plusieurs interlocuteurs [41, p. 227].

2.7.7 Equipement de la maison. En plus des emprunts bien connus dans divers domaines, il existe un certain nombre de mots, des noms d'objets à la maison. Plus important encore, ces objets ne s'appliquent pas uniquement aux réalités de la vie arabe, mais aux réalités de la vie de tous les peuples, c'est le nom des objets couramment utilisés.

Commençons par le mot matelas, qui vient de la langue arabe. La forme materas est utilisé déjà en 1306, désignant un tapis de couchage ; et en 1377, un matelas signifiait un lit ordinaire que nous utilisons maintenant. Au XIIIe siècle, le mot en italien prend la forme matarazzo ou matarasso et en latin médiéval mataracius ou matarazium. Les Français ont transformé ce mot en « matelas » en 1419, il y avait aussi une deuxième version de mot, « matelat » au XVIIe siècle [41, p. 261].

Le mot suivant, le mot emprunté, est la bougie. Ce mot vient du nom de la ville de Bijaya ou Bejaya, qui produit la cire utilisée pour l'éclairage. Cette cire a été appelée une bougie en 1300, et un cylindre de cire avec une mèche sera utilisé plus tard (1498) comme une bougie [41, p. 227].

On doit également mentionner le mot « jarre », qui vient de l'arabe jarra, qui signifie un grand récipient en argile pour la conservation des olives. L'espagnol et l'italien ont emprunté ce mot au XIII-XIVe siècle (giarra). Au même moment, ce mot était utilisé en français parlé et, plus tard, au XVe siècle, il est entré

dans la langue française de l'Europe [41, p. 253].

2.7.8 Lexique de guerre. La langue française a beaucoup de mots et de sujets militaires qui ont traversé de la langue arabe. Le mot arabe *amiral* désigne aujourd'hui un général de la marine. Le mot *amiralt* apparaît en ancien français vers 1080, dans la Chanson de Roland. La langue espagnole (*almirante*) et la langue italienne (*amiraglio*) ont emprunté ce mot de la langue arabe, ainsi qu'au français. La forme finale (*amiral*) est apparue au XIII^e siècle [41, p. 202-204].

D'autre part, le mot *calife*, qui apparaît très tôt dans l'ancien français, reste associé à la vie musulmane. *Khalifa* arabe a d'abord noté personne qui succède, succédera. Le mot *alcalife* apparaît déjà dans l'ancien français au XI^e siècle, puis plus tard au XIII^e siècle ; on a écrit enfin *califfe* à un moment où la version espagnole de *califa* a été confirmée [41, p. 190].

2.7.9 La nature. Il est intéressant de noter que de nombreux noms d'animaux et de plantes ont été empruntés de l'arabe au français. Dans la plupart des cas, il s'agit d'animaux et de plantes qui ne se trouvent pas en Europe, par exemple, ceux qui se trouvent dans des déserts ou des savanes. Les mots italiens d'origine arabe tels que les noms d'animaux, vents, plantes exotiques sont passés dans la langue française, par exemple, le mot français *artichaut* a été formé à partir de *l'articocco* italien, qui est lui-même devenu italien à partir de l'arabe *al-kharshôf*.

Ce qui est le plus étrange, c'est qu'il existe des noms d'animaux provenant de la langue arabe, mais les animaux eux-mêmes sont également très éloignés du monde arabe. Par exemple, *zarafa* est passé de l'arabe aux langues romanes en passant par l'italien. Jusqu'au XIII^e siècle, ce mot existait en italien sous la forme de *giraffa* et en espagnol et en français *jirafe* [41, p. 59].

Dans le processus de transfert des noms de plantes, la langue arabe a parfois servi de langue secondaire, les noms étant tombés dans la langue européenne par intermédiaire de l'arabe. Par exemple, le mot *lilas* provient de la langue persane, mais c'est grâce à l'arabe qu'il est d'abord entré en français (sous la forme de *lilas*), puis

dans d'autres langues européennes [41, p. 362].

2.7.10 La science. Les Arabes se distinguaient non seulement par leurs connaissances, mais savaient également les partager et les transmettre à d'autres nations. Notez qu'avant, il y avait beaucoup de savants Arabes dans les domaines des sciences, de la géographie, de la linguistique et de la médecine. Pendant les guerres et la colonisation, ils conquéraient non seulement la terre, mais aussi la compréhension culturelle de la population.

Au Moyen Âge, une vaste littérature de fiction et scientifique a été créée sur la base de la langue arabe. Les philosophes et les scientifiques arabes ont été imités par d'autres nations. Selon leurs travaux et leurs traités, les habitants de l'Europe chrétienne se sont familiarisés avec les meilleures réalisations de la pensée humaine. La culture arabe a ouvert l'Europe à Aristote et à d'autres génies grecs : à travers le monde musulman, les Européens ont reconnu le système de comptage parfait d'Indien [41].

L'emprunt du vocabulaire arabe en latin a eu lieu entre le XI^e et le XVI^e siècle, lorsque les travaux les plus importants sur l'astronomie, la médecine, la physique, les mathématiques, la botanique et la philosophie ont été traduits en latin.

Les mots arabes de domaines tels que l'astronomie, l'anatomie, les mathématiques et autres ont été empruntés par la langue française assez rapidement. Le mot al-jabr avait deux significations : l'une mathématique et l'autre chirurgicale. Certaines langues ont peut-être utilisé ce mot dans un sens chirurgical, mais au français ce mot est venu dans un sens mathématique. Dès le XVI^e siècle, tout le monde commençait à utiliser ce mot comme terme mathématique.

Le suivant mot intéressant est élixir. Le mot vient de l'arabe al iksir dans le sens de « essence ». Ce mot est entré dans la langue française ancienne dès le XIII^e siècle et faisait encore référence à la « pierre philosophale » de l'époque. Et déjà au XVII^e siècle, les gens ont commencé à utiliser ce mot dans le sens de médecine liquide. [41, p. 119].

2.8 Les mots arabes dans la communication informelle : les arabismes dans l'argot

Une grande partie des mots français modernes provient de l'influence de l'arabe nord-africain parlé en Algérie, en Tunisie et au Maroc. Une partie de cet argot est même utilisée par les familles et les amis hors des grandes villes françaises, grâce à la diffusion de la culture hip-hop. Ces mots arabes ne sont pas utilisés dans leur sens littéral, mais plutôt comme une « interprétation » du français.

Avec un brillant « Wesh meuf! », un adolescent français salue un ami en argot qui choquera un puriste linguistique. C'est le genre de langage contre-culturel que l'on entend habituellement dans les domaines concrets des banlieues, où les jeunes français d'ascendance arabe ont longtemps conçu un lexique alternatif.

Le mot *wesh*, de *Wach rak?* (Comment ça va?) dans un dialecte arabe algérien, est devenue le mot de la culture de la jeunesse dans tous les coins, sauf les quartiers les plus snoot de la France urbaine. Meuf est un mot courant en verlan, l'argot français à l'envers qui s'est répandu dans les banlieues dans les années 1970 et 1980 et qui inverse les syllabes : il est formé à partir du mot français femme [23].

Beaucoup d'autres termes de banlieue basés sur l'arabe se sont également imposés, notamment via le rap, le hip-hop ou le cinéma, tels que kiffer (aimer de kif, mot arabe désignant cannabis). Ce mot figure dans le titre du roman français « Kiffe Kiffe Demain » de Faïza Guène. L'ambassade de France a même organisé à New York un festival culturel intitulé « Je kiffe NY ».

« Wesh » est un dérivé de « oui » mélangé avec les expressions algérienne et marocaine « ach », qui signifie « quoi ». « Wesh » a repris par le français et est devenu l'expression la plus emblématique du français urbain. Si on écoute une conversation des enfants, il est possible qu'on entendait quatre ou cinq « wesh » par minute. Ce cas est même dans chaque chanson de rap. Beaucoup de stars de la télé-réalité ou du football utilisent partout ce mot [35].

Mais *le wesh* et d'autres mots d'argot suscitent une vive réaction chez de nombreux francophones. Éric Zemmour, écrivain et commentateur politique français, a

écrit dans Le Figaro (F 22.10.2019) l'année dernière que « la langue française est un chef-d'œuvre en péril » et que le changement linguistique est « déterminé à détruire, l'une après l'autre, nos institutions laïques de l'identité française ».

Lorsqu'on recherche « wesh » dans Wiktionnaire, le dictionnaire en ligne francophone, la définition est accompagnée d'une note : « parlé par une certaine population [vivant dans] certaines banlieues ». Il en résulte clairement que le mot appartient aux populations minoritaires et immigrées. Mais ce n'est pas le cas : « wesh » est partout, car ses haut-parleurs sont partout [35].

Il y a aussi le mot « khey », qui est une version du mot arabe pour frère. Le kh devrait normalement être prononcé comme le j en espagnol, mais comme la plupart des Français ont des problèmes avec cela, ils commencent la prononciation du mot kheys avec un r. Rhey est devenu un usage standard. Ainsi, on trouve ce mot dans la chanson du rappeur français Algerino « Wesh Rhey » [35].

L'un des plus populaires emprunts arabes est *la caoua* (également écrit *kawa*). En arabe, c'est écrit *qahwa* et cela signifie *café*.

Toubib (qui signifie *médecin*) vient du mot *tbib* que les soldats français ont appris du peuple algérien au cours de la colonisation.

Quand on parle d'argent, on peut aussi dire *flouse* (parfois écrit *flouze*). Il provient de *fulūs* en arabe, qui était à l'origine *une ancienne monnaie*.

On a peut-être déjà entendu « *je fais fissa!* », ce qui signifie que *je fais quelque chose rapidement*. Cette expression a été utilisée par les soldats nord-africains au XIX^{ème} siècle et est devenue une expression française. Cela vient de l'arabe *fī l-sāa* qui signifie *à l'heure* [23].

Maboul(e) est aussi un mot très courant qui vient de *mahbul* en arabe et qui signifie *fou*.

Casbah ou *kasbah* est utilisé pour dire *à la maison aujourd'hui* – mais se réfère en fait *au centre d'une ville*. Il était également utilisé pour *les anciennes forteresses du monde arabe*.

Si on parle du mauvais comportement de quelqu'un, on peut l'appeler *un sheitan* (également écrit *cheitan*). Ce mot vient à l'origine de l'Ethiopie et se réfère à

Satan et aux mauvais esprits mais signifie généralement *diable* en français.

On entend souvent « *juste un chouia* ». Prononcé *chouya*, le mot vient du Maghreb où on l'utilise pour dire « *un peu* ». C'est un synonyme de *un peu* en français [21].

Walou est un autre mot emprunté de l'arabe qui signifie « *rien* ». Ce mot a notamment été utilisé par les Berbères et les Algériens. Le célèbre groupe Outlandish a nommé l'une de leurs chansons « *Walou* ».

Kif-kif signifie *la même chose*. Par exemple, si quelqu'un vous demande si vous préférez aller à droite ou à gauche et que vous répondez « *c'est kif-kif* », cela signifie que *c'est sans importance*. Certaines personnes pourraient aussi dire « *c'est kif-kif bourricot* », ce qui signifie « *petit âne* ». *Kif* a de nouveau été utilisé par des Algériens et signifie *comme*.

Les Français également peut appeler le chien *clebs* qui vient du mot arabe *kelb* qui signifie aussi *chien* [35].

Comme nous parlons d'argot, une expression négative très répandue chez les jeunes est *meskin* (masculine) ou *meskina* (féminine). Ces expressions sont en arabe et sont des exclamations qui désignent une personne dans une situation triste ou pauvre qui inspire la pitié envers les autres – un équivalent en français serait le (ou la) pauvre!

En plus de ces emprunts plus récents, il existe de nombreux mots empruntés il y a plusieurs siècles en français qu'on pourrait être surpris de savoir viennent de l'arabe, tels que *sucré*, *canapé* ou *douane*.

Hchouma vient de « *hechma* » qui signifie « *embarrassant* ». Les enfants cools l'utilisent généralement comme « *oh la hchouma!* » [23].

Seum signifie « *venin* » en arabe et est généralement utilisé en français pour décrire une personne qui est vraiment contrariée, comme « *tellement ennuyé* ».

Zaama est une expression nord-africaine qui signifie « *comme si* ».

Tataouine est une ville tunisienne où l'un des films de *Star Wars* a été tourné. Les Français utilisent ce mot pour désigner un endroit au milieu de nulle part.

Bled signifie « *village* » ou « *ville* ».

Sahbi signifie littéralement « *mon ami* » mais plutôt « *mon pote* » en argot.

Khouya signifie littéralement « *mon frère* ».

Rassra signifie littéralement anxiété. Les Français l'utilisent pour décrire un lieu, une personne ou tout ce qui est effrayant [23].

Chouf signifie « style » en arabe et il est assez répandu dans le vocabulaire de l'argot français.

2.9 Les mots arabes dans les chansons françaises

La culture française évolue également, acquérant de nombreux éléments du dialecte maghrébin, qui se trouvent dans le travail de jeunes artistes populaires d'origine maghrébine ; dialecte arabe est la langue des genres musicaux de rap et de raï, populaire et demandé par les français. Un mélange de langue française et de dialecte maghrébin est utilisé pour donner une teinte particulière aux phrases des chansons françaises.

Le rap est un genre musical basé sur une conversation des jeunes. Il s'agit généralement de problèmes quotidiens, de la vie de gens ordinaires, de problèmes et de difficultés de nature anticoloniale, contenant souvent des critiques des régimes en place et soulevant de graves problèmes sociaux. La langue du rap combine le verlan, l'argot et les emprunts des autres langues.

Ainsi, après avoir étudié la sphère musicale française, nous avons choisi le travail de quelques rappeurs qui figurent parmi les meilleurs artistes de rap français.

Avec plus de 17 ans de carrière, Booba est l'un des rappeurs français les plus célèbres. Pour le moment, il est le premier artiste à avoir un nombre record de téléchargements officiels en France, en contournant également Christophe Maé. C'est le premier rappeur français, au cours duquel le Palais des Sports de Bercy à Paris a été entièrement rempli.

Ali, originellement Yassine Sekkoumi, est un rappeur français d'origine marocaine. Il a commencé sa carrière musicale avec Booba en tant que duo de rap Lunatic et il est maintenant un artiste rappeur solo.

Rohff est un garçon de la banlieue parisienne. Sa musique est pour la plupart un gangsta rap de type français, avec tous ses attributs inhérents. Jusqu'ici, le sommet de la carrière de Rohff peut être considéré comme l'album *Le Code de L'Horreur*, publié à la

fin 2008.

Pour analyser le vocabulaire utilisé dans le rap français, on a pris, tout d'abord, l'album *Ouest Side* du rappeur Booba. Le nom de l'album fait référence à l'origine de Buba : il est né dans la banlieue ouest de Paris, dans le Haut-de-Seine, et il est originaire du Sénégal, un pays situé à l'ouest du continent africain. Dans cet album il y a 16 rap et c'est étonnamment mais toutes les compositions ont les mots arabes dans leurs contenus.

En lisant le texte de *Garde la peche* on trouve le mot « wesh » (de l'argot français).

« *Garde la pêche*

Sans diplôme sais dire que wesh wesh

Garde la pêche

T'as pas d' mandat t'est au hèbs » (G 26.10.2019).

Puis on passe au deuxième rap dont le nom est *Ouest Side* et trouve le mot du domaine religieux :

« *Paix rime avec respect, Jihad avec fusillade*

J'ai rien de conventionnel, je fais dans l'événementiel

Je suis pas marié, pour moi l'hôtel c'est l'essentiel ».

Le concept de *jihad militaire* (lutte armée pour la propagation de l'islam) est devenu le sens principal du mot pour les non-musulmans et a reçu le nom de « guerre sainte ». De nombreux auteurs musulmans, en particulier ceux modernes, insistent sur une interprétation plus large du concept, qui n'implique pas nécessairement l'effusion de sang, et appellent l'expression « guerre sainte » une traduction inexacte et inacceptable.

Autre exemple du rap Tallac de l'album *Panthéon* de Booba :

« *Bientôt on s'tèj' à la plage du bled* (« village »)

Faut pas fumer la pipe et la neige à la place du blunt » (G 26.10.2019).

Pendant l'étude, nous avons rencontré un phénomène intéressant. Booba utilise des mots arabes dans ses raps, mais suit des règles de lecture selon les normes françaises. On a trouvé le mot arabe halal dans les lignes de rap appelé Le mal par le mal (l'album Panthéon) et on a écouté ce rap. Donc, on note que la lettre « h » est réellement aspirée malgré qu'en arabe et en autres langues orientales cette lettre est prononcée.

« *Beaucoup d'ennemis, on va les égorger **halal**
 Jour et nuit comme JoeyStarr..* » (G 26.10.2019).

Un autre fait intéressant à propos de Booba, on rencontre très souvent le mot argot *kho*, qui signifie « ami » ou « frère », par exemple, aussi dans le rap *Le mal par le mal*:

« *J'réponds au mal par le mal **kho**, fais c'que tu veux
 T'es équipé ? Nous aussi, hein, qu'est-ce que tu veux ?
 Moi j'veux du gen-ar, j'fais c'que j'peux* » (G 26.10.2019).

En ce qui concerne le rappeur Ali, on peut immédiatement constater la grande fréquence de l'utilisation d'arabismes des thèmes de la religion. Ainsi, par exemple, dans le rap *Rappel à l'ordre* (l'album *Chaos et Harmonie*), il utilise le mot arabe suivant :

« *...ni de la nouvelle école, ma parole puise sa force à la source, le verbe était au
 commencement*

« *Éternellement **Allah** est au commandement
 J'obéis lorsque l'ordre est divin...* » (G 26.10.2019).

En allant au rap appelé *Préviens les autres* on trouve aussi assez d'arabismes:

« *Peu importe que tu rappes ou qu'tu sois humoriste
 T'as la peau sombre tu l'ouvres tu deviens **terroriste**.
mais j'passe sans faire gueuler le détecteur de chrome
 Et plane 667 au-dessus du **Sheytan*** » (G 26.10.2019).

Un autre cas intéressant que nous avons découvert en étudiant des raps d'Ali. On a trouvé exceptionnel un de ses raps appelé A.M.O.U.R. Outre le fait que la mélodie qui se joue à l'arrière-plan est légèrement orientale, il utilise non seulement des mots arabes de thème religieux, mais aussi un mot nouveau, en ajoutant le suffixe *ette* au mot *musulman* pour souligner séparément le sexe féminin :

« *C'est pour mes **muslims** et mes **muslimettes***

A-M-O-U-R

« ***Allah** Maîtrise l'Origine de l'Univers et le Reste* » (G 26.10.2019).

De plus, on a pris quelques autres raps du célèbre rappeur français Rohff et on a également trouvé des arabismes, par exemple, dans le rap *Avec ou sans* (l'album

Au-delà de mes limites) :

« *Quand ya rien à gratter on taille...*

*Que serait l'Anglaise sans **Mohamed Ali** et ses jabs... (G 26.10.2019).*

Un autre bon exemple de l'arabisme dans le rap (*Dis mon nom* du Rohff):

Qui suis-je? Un banlieusard parmi des millions

*Un p'tit **blédard** moderne qui ... » (G 26.10.2019).*

On appelle **blédards** les gens qui sont venus en France de l'Afrique du Nord ou du Maghreb.

À première vue, il peut sembler que les mots arabes dans les chansons ne soient utilisés que par des rappeurs français d'origine arabe. Mais ce n'est pas le cas. Après avoir analysé la sphère de la musique moderne française, on a conclu qu'ils ne sont pas les seuls gens, qui utilisent les arabismes dans leur discours et leur travail, mais aussi les vrais Français.

Ainsi, on peut donner un exemple des chansons du rappeur Akhenaton. C'est un rappeur et producteur français. Pour son pseudonyme créatif, il a pris le surnom reçu à l'école – Akhénaton (Akhenaton, deuxième prénom du pharaon Aménophis IV), car il se passionnait pour l'histoire et l'art de l'Égypte ancienne.

Donc, si on regarde son album *Soldats de fortune*, plus précisément, son rap du même nom *Soldats de fortune*, à l'œil nu, on peut voir des exemples frappants d'arabismes :

« *Tu vas subir une crevaison dans l'art et la manière du **bled***

On fait ce raffut avec deux-trois bouts d'rafia... » (G 26.10.2019).

On trouve dans le rap *Bien Paraître* le suivant exemple excellent d'utilisation de l'arabisme :

« *Tes pâtes je les **kiffe** (c'est à dire aimer)*

Mais celles-là n'existent qu'au pays... » (G 26.10.2019).

Encore un exemple, Diam's, vrai nom Melanie Jorgead est une rappeuse française, l'une des rares femmes de la scène française à prédominance masculine, facilement reconnue par les fans de rap ainsi que par le respect des professionnels de l'industrie musicale et parmi les artistes égaux.

Alors, on note aussi les arabismes dans ses raps. Par exemple, en analysant la chanson *Ma France à moi* (l'album *Dans Ma Bulle*) on a surligné le mot arabe suivant :

« *Ma France à moi elle parle fort...*

*Elle vit en groupe, parle de **bled** et déteste les règles » (G 26.10.2019).*

On peut en conclure que la plupart des mots arabes sont utilisés par Booba et Rohff. Et si Booba utilise plus de mots de l'argot de la langue française, alors dans les chansons de Rohff, on remarque beaucoup d'arabismes spécifiquement de thèmes religieux. On a également reconnu le rappeur Ali comme un chanteur qui utilise très souvent des mots liés à la religion islamique dans son travail. Une découverte importante de l'étude est qu'on a appris que non seulement les chanteurs arabes utilisent des arabismes dans le rap français, mais aussi des Français d'origine de la France.

Conclusion au chapitre 2

En guise de conclusion on doit dire que 5% des emprunts en français sont des emprunts de la langue arabe, qui occupe le cinquième rang parmi les langues qui ont influencé les emprunts en français après l'anglais (25%), l'italien (17%), l'allemand (13%) et les dialectes gallo-romains. (11%).

Toutefois, 360 unités de vocabulaire d'origine arabe se détachent formellement du vocabulaire de la langue française. Parmi les mots français, il y a beaucoup de mots latins d'origine arabe. Les mots italiens d'origine arabe tels que les noms d'animaux, les vents, les plantes exotiques, les noms d'attributs de religion tombaient dans la langue française.

Parmi les autres langues européennes pour les mots arabes, les langues portugaise et catalane ont servi les langues intermédiaires. Du dialecte du Maghreb, les mots arabes sont venus en français pour nommer les notions géographiques, religieuses, politiques, culturelles et quotidiennes. Les contacts des Français avec la population du Maghreb lors des batailles militaires en Algérie, en Tunisie et au Maroc ont contribué à la reconstitution de l'argot militaire français avec un vocabulaire parlé en arabe, qui a ensuite été utilisé en vernaculaire français.

Au cours de nos recherches pratiques, 25 groupes thématiques de mots arabes ont été inclus dans la langue française de la France.

L'adaptation d'emprunts de l'arabe au français a été étudiée par nous en termes phonétiques aussi. Le système de voyelle arabe s'adapte facilement au système français. Une partie importante des consonnes dans les emprunts en arabe présente une similitude phonétique commune avec les consonnes françaises. Le larynx arabe, les interdentaires, emphatiques sont assimilés, remplacés par des sons similaires de la langue française. Parfois, les caractéristiques phonétiques de certains sons arabes sont encore préservées à l'aide de néoplasmes à partir des sons de la langue française.

En plus, nous pouvons constater qu'il y a vraiment trop de sphères de l'utilisation des arabismes en français. Dès l'époque de l'indépendance maghrébine jusqu'à nos jours un grand nombre de mots concernant le commerce sont apparus dans la langue française. Donnons un exemple : *magasin* (m) – le mot est emprunté à l'arabe *mahāzin*, pluriel de *mahzan* « entrepôt ». Manifestement des produits commerciaux venant des pays arabes ont fait une partie de la vie quotidienne des Européens. Sauf la sphère du commerce, il y a un groupe de mots arabes liés aux gens et leur profession, qui sont utilisés dans le français. Citons des exemples : *assassin* (m), *albi* (m), *calife* (m), *cafard* (m), *fatma* (f), *musulman* (m), *sultan* (m), *taliban* (m).

En ce qui concerne les arabismes dans la musique française, on peut en conclure que ces emprunts existent justement dans les raps, car il s'agit de la musique de la jeunesse. Après avoir analysé les chansons de rappeurs, on peut dire que les arabismes existent non seulement dans les chansons de rappeurs d'origine algérienne, mais aussi les Français utilisent ces emprunts. La plupart des mots viennent de la sphère religieuse, mais il y a beaucoup de mots d'argot de la conversation des jeunes.

CONCLUSION

En guise de conclusion, l'étude des emprunts a une longue histoire, tant en linguistique nationale qu'étrangère. La complexité du matériel dépend également de la diversité des points de vue et des approches, qui se reflètent dans les nombreuses classifications des unités empruntées.

On a soigneusement analysé le vocabulaire emprunté du point de vue de son concept et de son champ du fonctionnement. On a également examiné diverses classifications de vocabulaire emprunté proposées par des spécialistes à différents. La place signifiante de notre travail occupe des sources d'emprunt arabes en français.

La question de l'adaptation des mots arabes au français continue d'être pertinent dans la philologie mondiale. Le problème des emprunts est une couche de matière assez bien étudiée. Outre la description linguistique traditionnelle de ce problème, l'analyse linguosémiotique utilisée dans le travail présente d'importants paramètres et capacités théoriques et pratiques, non seulement pour la philologie, mais également pour les sciences humaines.

Comme l'a montré l'analyse du matériel étudié, les mots empruntés ont longtemps subi le processus d'assimilation, qui consiste à convertir de l'image sonore, la structure grammaticale et le contenu sémantique selon les lois internes du langage. Sur cette base, la linguistique distingue l'assimilation phonétique, morphologique et lexicale des emprunts. Ces trois types d'assimilation sont étroitement liés et sont en interaction constante.

Dans la partie pratique, on a analysé les moyens de pénétration du vocabulaire arabe dans le vocabulaire français de la langue. En plus, on a prouvé la fréquence d'utilisation d'emprunts arabes dans le discours français. Les résultats de l'analyse de la culture matérielle à travers le prisme des arabismes permettent de dire qu'en France le processus d'adaptation du vocabulaire arabe emprunté par la langue française s'applique à tous les niveaux de la langue, pas seulement matérielle ou quotidienne.

Au cours de l'étude, 25 groupes thématiques de mots arabes inclus dans la langue française de France, reconnaissables parmi les français, ont été identifiés.

La langue est notre moyen de communication et, parfois, est utilisée sans connaître l'origine des mots de son vocabulaire. Dans l'étude de la langue, il faut apprendre sa syntaxe, sa grammaire, etc, mais il faut vraiment approfondir son histoire pour savoir le pourquoi de notre langue actuelle. Et, peut-être qu'ainsi, nos origines seront trouvées.

Une langue n'est jamais pure ni fermée ; toutes les langues du monde ont eu des contacts avec d'autres langues et, par conséquent, elles ont souffert des changements qui ont conformé la langue actuelle.

Aujourd'hui dans un monde où, parfois, la société essaye d'éloigner tous les signes arabes à cause de notre ignorance et méconnaissance du monde oriental, nous avons pu démontrer que sa langue, une langue très éloignée territorialement et en origine de la langue française, a eu des contacts avec elle et a laissé une trace assez importante.

En ce qui concerne l'adaptation des arabismes, on peut noter que les mots arabes sont utilisés largement par les Français, ce sont plutôt les jeunes qui utilisent ces mots dans leur langage. Ce vocabulaire peut marquer une appartenance géographique des gens, une représentation sociale et une appartenance ethnique. Mais le lexique arabe est aussi dominé dans les autres sphères.

En plus, le système arabe est riche au niveau plutôt consonantique, mais pas vocalique. Les voyelles ont surtout une fonction supplémentaire. Bien que l'arabe soit une langue parlée par plus de 250 millions de personnes dans le monde, il n'y a pas à ce jour de système industriel de reconnaissance automatique de l'écriture arabe manuscrite. L'une des complexités de la langue c'est le fait que certains groupes de lettres ne se différencient que par le nombre et/ou la position de leurs signes diacritiques.

On peut aussi noter que malgré le fait que les Arabes écrivent de droite à gauche, les chiffres sont écrits au contraire (à droite de gauche). Les différents pays utilisent les types différents de chiffres. Par exemple, les pays du Maghreb utilisent uniquement les tracés modernes, contrairement au pays du Machrek (ou Moyen-Orient) qui utilisent les deux.

Ainsi, on peut voir que la langue arabe est l'une des plus grandes sources de formation de mots argots pour la langue française. Les argotismes d'origine arabe constituent une partie importante de la culture linguistique moderne de la France et

remplissent plusieurs fonctions à la fois. Cependant, transformant et s'adaptant à la langue du destinataire, les emprunts franchissent la frontière de « l'étrangeté » et commencent à être ressentis par les locuteurs natifs, tout simplement comme des marques de qualité inférieure de la langue française. L'inclusion des argotismes arabes dans les dictionnaires français usuels témoigne également d'un fort ancrage dans la langue.

En plus, la problématique des arabismes en français est très riche, qu'il fallait mener encore plusieurs recherches sur un corpus beaucoup plus large pour pouvoir décrire ce domaine d'une manière plus exhaustive. Il serait intéressant, par exemple, de mener une recherche concernant l'enregistrement des arabismes dans les dictionnaires, son évolution aussi que des raisons pour tel ou tel type d'enregistrement en interrogeant les auteurs des dictionnaires. Comme l'évolution des arabismes en français est une étude dynamique, il serait également intéressant de réaliser une recherche du point de vue diachronique pour pouvoir observer comment l'emploi des arabismes change dans le temps. La recherche pour vérifier jusqu'à quel point les arabismes sont lexicalisés (ou non lexicalisés) sur un corpus plus large ne serait pas non plus sans intérêt.

Donc, on voit la possibilité de poursuivre les recherches sur ce sujet afin d'utiliser ses résultats dans l'analyse du vocabulaire emprunté et sur la manière de le traduire dans un certain domaine de fonctionnement – économique, social, politique.

BIBLIOGRAPHIE

1. Рабош Г. Запозичення з різних мов у французькій мові. Вісник Львівського університету імені Івана Франка. Львів, 2011. Вип. 28. 294-304 с.
2. Рубан В.О. З історії лексичних запозичень у французькій мові. Науковий вісник Чернівецького університету. Романо-слов'янський дискурс. Чернівці, 2009. Вип. 484. 34-37 с.
3. Сидоров А.А. Арабизмы во французском языке: способы проникновения и функционирование. Пятигорский государственный лингвистический университет. Москва-Пятигорск, 2011. 14 с.
4. Сидоров А.А. Современный французский язык под влиянием речи иммигрантов. Пятигорский государственный лингвистический университет. Москва-Пятигорск, 2012. 26 с.
5. Скрелина, Л. М., Становая Л. М. История французского языка: учебник для бакалавров/3-е изд. Москва: Юрайт, 2013. 463 с.
6. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. М.: "Высшая школа", 1963.
7. Academie française URL : www.academie-francaise.fr (dernier accès : 10.09.2019).
8. Ahmed Youssef. l'orient de Jacques Chirac, ed. du rocher. – Paris, 2003.
9. Aliyèva A.G. Les causes de l'apparition des emprunts lexicaux arabes dans le français contemporain. Ad orbem per linguas. До світу через мови : матеріали міжнародної науково-практичної конференції (Київ, 20–22 березня 2019). Київ: Вид. центр КНЛУ, 2019. 302-305 с.
10. Alphabet arabe URL : fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_arabe (dernier accès : 17.10.2019).
11. Anzorgue I. « Du bledos au toubab », *Le Français en Afrique*, n. 21, 2006. 59-68 p.
12. Apprendre à lire en arabe : les voyelles. URL: www.arabe-gratuit.fr/cours_lecture_voyelles.php (dernier accès: 02.09.2019).
13. Arabes dialectaux, Arabe classique, Arabe moderne, etc. URL : www.les-ziboux.rasama.org/arabe-classique-standard-moderne-dialecte.html (dernier accès : 02.09.2019).

14. Baude, Olivier, Sibile Jean, « L'arabe en France », *Langues et cité*, octobre 2009. N° 15.
15. Baude, Olivier, « La langue des jeunes », entretien avec Françoise Gadet, *Langues et cité*, septembre 2003. N° 2.
16. Benzakour F. *Le français au Maroc – Lexique et contacts de langues*. Bruxelles : Edition Duculot, 2000. 119-122 p.
17. Bertrand O. *Histoire du vocabulaire français : origines, emprunts et création lexical*. Palaiseau Cedex, Les éditions de l'école polytechnique, 2011.
18. Caubet Dominique « La "darja", langue de culture en France », *Revue Hommes et migrations*, 2004, N° 1252, 34 – 44 p.
19. Caubet D. *Métissages linguistique ici (en France) et là-bas (au Maghreb) / Vei-Enjeux (Ville Ecole Intégration)*, N° 130, 2002. – 117-132 p.
20. Caubet Dominique, MILLER, Catherine, « Parlers jeunes - entre street langage et branchitude », *Revue Economica*, 2011, N° 12, 69-71 p.
21. Caubet Dominique, « Quelques aspects de la présence maghrébine dans la culture urbaine en France », *Ethnologies*, 2001, vol. 22, N° 1, 249-256 p.
22. Caubet D., *Les mots du bled, Espaces discursifs*, L'Harmattan, P., 2004. – 242 p.
23. Dabène Louise, Billiez Jacqueline : « Le parler des jeunes issus de l'immigration », In : Vermès, Geneviève, Boutet, Josiane (dirs.), *France, pays multilingue*, Paris, L'Harmattan, 1987, 62-77 p.
24. El Houssi, Madjid, *Arabismes dans la langue française du moyen âge à nos jours*, Paris, L'Harmattan, 2003.
25. Fauquembergue Anne. *Plus de 500 mots couramment utilisés en français portent la marque de l'arabe*, 2017 [Source électronique]. URL : www.franceculture.fr
26. Haddad J.-D. *Le langage verbal des jeunes des cites*. DEES, 1998. - 54- 56 p.
27. Grevisse M. *Le bon usage : grammaire française*. Paris : Duculot, 1993.
28. Guilbert, L. *La créativité lexicale*. Paris : Larousse, 1975. 92 p.
29. Jocelyne Dakhli. *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*. Histoire et emprunt linguistique. Institut de recherche sur le

- Maghreb contemporain. Tunis : Maisonneuve & Larousse, 2004. URL : books.openedition.org/ (dernier accès : 10.09.2019).
30. L'arabe. Une langue chamito-sémitique. URL: www.tlfq.ulaval.ca/AXL/Langues/2vital_inter_arabe.htm (dernier accès: 09.10.2019).
31. L'année politique, économique et sociale en France 1992. – P. : Moniteur, 1993.
32. Lacoste Y., Naissance de l'histoire. Passé du tiers-monde/ Ibn Khaldoun. 1966, 254 p.
33. Laneyrie-Dagen, N. Mémoire de la France : Des origines à nos jours. Paris : Larousse, 2001.
34. Lanly, A. Le français d'Afrique du nord : (Algérie – Maroc). Paris : Presse universitaire de France, 1962.
35. Laffitte Roland, « Deux termes de la langue des jeunes, hallouf et hmar », Bulletin de la Selefa, 1er semestre 2009, N° 13, 41-42 p.
36. Loiseau, A. Histoire de la langue française. Paris : Imprimerie générale de Chatillon-sur-seine, 1881.
37. Leclerc L., Histoire de la médecine Arabe, vol. 2, 161 p., Paris, 1876.
38. Les emprunts et la langue française. URL: www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm (dernier accès: 05.09.2019).
39. Les structures du sacré chez les Arabes. De Joseph Chelhod , Publié par G. P. Maisonneuve et Larose, 1965, 59 p.
40. Monteil J.-F., La Transmission d'Aristote par les Arabes à la chrétienté occidentale, in Entre deux rives, trois continents., - éd. Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 2004.
41. Rey A. Le voyage des mots. De l'Orient arabe et persan vers la langue française. Paris : Guy Trédaniel Éditeur, 2014.
42. Roman A. Grammaire de l'arabe. Paris : Presse universitaires de France, 1990. 10 p.

43. Sand S., (Comment le peuple juif fut inventé, Flammarion, Champs essai, 2010, 606p.), les juifs arabophones sont les descendants de convertis issus des mêmes groupes humains que les autres habitants.
44. Sirinelli J.-Fr. La France de 1914 à nos jours. Paris : PUF, 2004, 303 p.
45. Sourdel D. Histoire des Arabes. Paris : PUF, 1991, 108 p.
46. Treps Marie, Les mots voyageurs. Petit histoire du français venu d'ailleurs, Paris, Seuil, 2003.
47. Trimaille Cyril, « Rap français, humour et identité(s) », Écarts d'identité, 2001, N° 97, 52-54 p.
48. Walter Henriette, La langue française et les mots migrants, 15-21 p. URL : <https://gerflint.fr/Base/Italie4/walter.pdf> (dernier accès : 01.10.2019).

DICTIONNAIRES

49. Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage, Trésors du français. Larousse, 1994.
50. Debove J., Rey A. Le nouveau Petit Robert 2010 - Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris : Dictionnaire Le Robert, 2010.
51. Goudaillier J.-P. Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités, 3e éd. Paris : Maisonneuve & Larousse, 2001. 8 p.
52. Walter H., WALTER G. Dictionnaire des mots d'origine étrangère. Paris : Larousse, 1991.

SOURCES D'ILLUSTRATIONS

1. C: Capital. URL : www.capital.fr
2. E: Les Echos. URL : <https://www.lesechos.fr>
3. F: Le Figaro. URL : www.lefigaro.fr
4. FM: Le Figaro.fr. madame. URL : madame.lefigaro.fr
5. G: Genius. URL : <https://genius.com/>

6. H: L'Humanité. URL : www.humanite.fr
7. IC: infoCatho. URL : www.infocatho.fr
8. IN: L'Institut national de la statistique et des études économiques. URL : www.insee.fr/fr/ffc/pop_age.htm
9. IMA: Institut du monde Arabe. URL : www.imarabe.org/fr
10. LC: Langue et Cité. URL : www.culture.gouv.fr
11. M: Le Monde.fr. URL : www.lemonde.fr
12. ODG: Observation d'Etude Géopolitique. URL: www.etudes-geopolitiques.com/

ANNEXE 1

Tableau des formes initiales

Arabe	Transcription	Notes
ء		préférable au [']
ب	[b]	
ت	[t]	
ث	[t̪]	interdentale spirante sourde comparable à th anglais [think]
ج	[j]	comme j de [jamais]
ح	[ħ]	spirante sonore émise par le larynx dans la position de la voix chuchotée
خ	[ch]	fricative sourde, comme le j espagnol [jota] ou le ch allemand de [Nacht]
د	[d]	
ذ	[d̪]	consonne comparable à dh anglais [there]
ر	[r]	vibrante sonore R roulé comme en espagnol ou italien
ز	[z]	
س	[s]	
ش	[ʃ]	comme ch français de [chat]
ص	[s̪]	s emphatique
ض	[d̪]	d emphatique
ط	[t̪]	t emphatique
ظ	[z̪]	z emphatique
ع		préférable au ['] que l'on peut confondre avec le ['] de hamza
غ	[g̃]	spirante vélaire sonore est r grasseyé des Français
ف	[f]	

ق	[q]	occlusive arrière-vélaire sourde avec occlusion simultanée du gosier
ك	[k]	
ل	[l]	
م	[m]	
ن	[n]	
ه	[h]	souffle sonore, analogue à h tchèque véritablement aspirée
و	[w]	w anglais [well]
ي	[y]	y consonne comme dans le français [yeux]

ANNEXE 2

Tableau des voyelles longues

formes isolées	noms	symboles
ا	alif	/a:/
و	wāw	/ou:/
ي	jā'	/i:/

Tableau des voyelles brèves

formes	noms	symboles
◌َ	fatha	/a/
◌ُ	damma	/ou/
◌ِ	kasra	/i/